



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Propuesta de traducción al italiano de "La
pequeña genia y la partida de shatranj" de
Álvaro Ortiz*

Relatore
Prof.sa María Begoña Arbulu
Barturen

Laureando
Jacopo Chessa
n° matr.2029511 / LMLCC

Anno Accademico 2022 / 2023

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
LA LITERATURA INFANTIL Y EL CÓMIC EN ESPAÑA Y EN ITALIA	3
2.1 ORÍGENES DE LA LITERATURA INFANTIL Y DEL CÓMIC	3
2.2 TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL	6
2.3 TRADUCCIÓN DEL CÓMIC.....	9
Propuesta de traducción al italiano de <i>La pequeña genia y la partida de shatranj</i>	13
3.1 <i>LA PEQUEÑA GENIA Y LA PARTIDA DE SHATRANJ</i> : INTRODUCCIÓN AL LIBRO.....	13
3.2 <i>LA PEQUEÑA GENIA Y LA PARTIDA DE SHATRANJ</i>	17
3.3 CAPÍTULO 2.....	33
3.4 CAPÍTULO 3.....	49
3.5 CAPÍTULO 4.....	65
3.6 CAPÍTULO 5.....	101
3.7 CAPÍTULO 6.....	125
ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	147
4.1 AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	148
4.2 COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA.....	149
4.3 ELISIÓN	150
4.4 EQUIVALENTE ACUÑADO	152
4.5 MODULACIÓN	154
4.6 PARTICULARIZACIÓN.....	155
4.7 PRÉSTAMO	156
4.8 TRANSPOSICIÓN	157
ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO: ERRORES, EXCLAMACIONES, EXPRESIONES COLOQUIALES Y ONOMATOPEYAS	159
5.1 ERRORES DE LENGUA.....	159
5.2 EXCLAMACIONES	160
5.3 EXPRESIONES COLOQUIALES.....	162
5.4 ONOMATOPEYAS.....	163
CONCLUSIÓN	166
BIBLIOGRAFÍA	168
FUENTES ELECTRÓNICAS	170
Resumen en italiano	173

INTRODUCCIÓN

Esta tesis tiene como objetivos principales la propuesta y el análisis de la traducción al italiano del cómic infantil *La pequeña genia y la partida de shatranj*, escrito por Álvaro Ortiz en 2022.

El cómic cuenta la historia de una pequeña genia y sus dos amigos, que viviendo, en una ciudad indefinida de *Las mil y una noches*, tienen que recorrer el desierto entero para rescatar al sultán de la ciudad.

A través de la traducción de este cómic, se pueden apreciar las dificultades a la hora de traducir obras pertenecientes a la literatura infantil y a los cómics.

La traducción tiene que ser cuidadosa, ya que hay varias cuestiones que tener en cuenta. Las cuestiones principales son las necesidades de los lectores, los aspectos técnicos de los cómics (como el espacio) y la traducción de los elementos propios de la lengua de partida y de los culturemas, elementos de la cultura de partida que no tienen equivalente en la cultura de llegada.

La tesis está dividida en cinco capítulos; el primero incluye una introducción al libro y una breve biografía del autor. El segundo está dedicado a la historia y a la traducción de los dos géneros analizados: la literatura infantil y los cómics.

El tercer es el capítulo dedicado a la propuesta de traducción. El texto original está presentado junto a la propuesta traducción, en una estructura similar a las ediciones bilingües de los textos teatrales.

El cuarto capítulo se dedica al análisis traductológico, que se centra en algunos de los problemas y sus respectivas soluciones a lo largo de la traducción.

El quinto capítulo es un análisis de las traducciones de algunos elementos lingüísticos del español encontrados en el texto. Las clases de elementos analizadas son errores de lengua, exclamaciones, expresiones coloquiales y onomatopeyas.

La traducción se ha realizado a través el uso del método interpretativo-comunicativo y de las técnicas presentadas por Hurtado Albir (2001) y una estrategia que se inspira en dos de las cuatro macroestrategias formuladas por Lörcher (1991): la presentación de soluciones preliminares y a reformulación y la paráfrasis de los segmentos del texto original.

LA LITERATURA INFANTIL Y EL CÓMIC EN ESPAÑA Y EN ITALIA

El libro *La pequeña genia y la partida de shatranj* combina dos géneros: la literatura infantil y el cómic.

Teresa Colomer, profesora de la Universitat de Barcelona, define la primera como un “producto cultural con reglas propias porque se define por su destinatario”, en el que se incluyen conceptos que, según la conciencia social, son adecuados a la infancia¹.

El cómic, considerado como arte popular por Umberto Eco, es un género literario nacido a finales del siglo XIX. El género es caracterizado por el discurso mixto, que une imágenes y palabras, con el que se narra la historia. El texto es insertado en la secuencia de ilustraciones, generalmente en un espacio dedicado, llamado bocadillo.

2.1 ORÍGENES DE LA LITERATURA INFANTIL Y DEL CÓMIC

Los dos géneros, comparados a otros géneros, podrían ser definidos como recién nacidos.

El año 1744 es considerado por el profesor O’Grandy como la fecha de nacimiento de la literatura infantil². En aquel año se imprimió el libro *A Little Pretty*

¹ Educ.ar (Ministerio de Educación Argentino) (2006)
Disponible en la web: <https://www.educ.ar/recursos/115435/teresa-colomer-hace-decadas-que-la-escuela-no-sabe-que-hacer-con-la-ensenanza-de-la-literatura>

² Grenby (2014)
Disponible en la web: <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/the-origins-of-childrens-literature>

Pocket-Book Intended for the Instruction and Amusement of Little Master Tommy and Pretty Miss Polly, escrito por John Newbery³.

Hasta aquel momento, considerado el alto nivel de analfabetismo y el volumen contenido de publicaciones literarias, nadie se había centrado en las necesidades que los niños tendrían a la hora de leer.

En los siglos anteriores, los niños se entretenían escuchando los cuentos populares, conocidos por toda la población. Según Carmen Bravo Villasante, hasta el siglo XVIII, considerado el alto nivel de analfabetismo de la población, los adultos "necesitaban escuchar las proezas y los sucesos en rimas fáciles y sencillas, en formas claras y populares"⁴. Esta sencillez facilitaba la comprensión de los niños que, como los adultos, se entretenían con los cuentos que formaban parte de la cultura popular de esos tiempos.

En 1798 se estrenó la primera publicación infantil española, el periódico *Gaceta de los niños*⁵. El periódico tenía finalidades educativas, logradas a través de un sistema pedagógico basado en cariño y comprensión y en claro contraste con el sistema vigente en esa época⁶.

En Italia, el fenómeno de la literatura infantil llegó con fuerte retraso. Los finales del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX fueron los años del *Risorgimento*, el proceso que llevó a la unificación italiana. Hasta entonces, considerada la falta de un idioma común y la escasa alfabetización del pueblo, nadie se había dedicado a la producción de literatura infantil.

Las primeras publicaciones infantiles fueron la revista *Giornale dei fanciulli* (1834) de Pietro Thouar y el libro *Giannetto* (1837) de Luigi Parravicini⁷. El

³ Grenby (2014)

Disponible en la web: <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/the-origins-of-childrens-literature>

⁴ Bravo Villasante (1963, 72)

⁵ Bravo Villasante (1963, 72)

⁶ Bravo Villasante (1963, 72)

⁷ Roscini (2014)

Disponible en la web: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/bambini/Roscini_1.html

Giannetto solía ser utilizado como libro de texto en las escuelas, por su vocación moral y por la multitud de nociones presentes en el libro⁸.

Citando el libro *Storia del Fumetto* de Franco Restaino, los expertos de cómic han reconocido como fecha de nacimiento de este género literario el año 1896. Aquel año se estrenaron, como suplemento dominical del cotidiano *The New York World*, las aventuras de *Yellow Kid*⁹. Con sus viñetas, el autor Outcault representaba escenas callejeras que formaban la cotidianidad de los barrios más pobres de Nueva York.

En España, el nacimiento del género de los cómics es anticipado por una larga tradición de historietas (un formato español de relatos ilustrados) con finalidades educativas en las revistas infantiles¹⁰.

El primer cómic de la historia de España, definido por Antonio Martín como “la primera historieta con globos de diálogo”¹¹, es *El suero maravilloso* de Robledano, publicado en 1910 en la revista *Infancia*. En el cómic, el protagonista consigue animar cualquier objeto, usando el suero maravilloso.

Después de varios años en que las viñetas estadounidenses se convertían en relatos ilustrados moralizantes, en Italia se estrenaron las primeras viñetas de producción italiana a mitad de los años treinta.

El *fumetto* logró un éxito tan importante en 1932 que se convirtió en un producto literario leído por todas clases de edad. Sin embargo, el éxito del género fue frenado por la censura de la producción de los EE. UU. por parte del régimen fascista en 1938¹². Los primeros personajes de producción italiana son *La primula rossa del Risorgimento*, *Kit Carson* (un cómic western lejos de las ideologías del régimen) y *Dick Fulmine* (donde se cuentan las historias de un policía boxeador que defiende a los italianos en el extranjero)¹³.

⁸ Roscini (2014)

Disponible en la web: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/bambini/Roscini_1.html

⁹ Restaino (2004, 5)

¹⁰ González Moreno, (2013, 4-6)

¹¹ Martín (1978, 9)

¹² Restaino, (2004, 272)

¹³ Restaino (2004, 279-281)

2.2 TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL

La literatura infantil, inicialmente nacida solamente como medio educativo, gradualmente ha desarrollado un aspecto entretenido. Un aspecto expresado a través una multitud de temáticas y ambientaciones.

La traducción de literatura infantil, una tarea simple a primera vista, requiere determinadas habilidades para afrontar las problemáticas que este tipo de encargo presenta, como encontrar la manera correcta de presentar temáticas complicadas a los niños, la traducción de los culturemas o el mantenimiento de la relación entre imágenes y texto original.

La literatura infantil nació con fuertes finalidades educativas, como un medio con el que impartir dogmas y normas morales. Este tipo de rigor se ha mantenido en cierta medida hasta hoy, a pesar de la evolución del aspecto entretenido a lo largo del tiempo.

Por eso, para Marcelo Wirnitzer¹⁴, uno de los aspectos más dificultosos en la traducción de texto de literatura infantil es la recepción en la cultura meta de temáticas consideradas complicadas para los niños (como pueden ser muerte, sexualidad y racismo), ya que en algunos países estas temáticas pueden considerarse verdaderos tabúes. Cada cultura tiene sus tabúes, debidos a aspectos sociales, religiosos e incluso políticos. Ambos tabúes y aspectos sociales, siendo conceptos culturales, cambian con el paso del tiempo. Por ejemplo, Marcelo analiza el caso de España, donde el “políticamente correcto” va sustituyendo la censura por parte de autoridades religiosas.

Otra dificultad para el traductor es la presencia del adulto “mediador”¹⁵. El texto tiene que ser aceptado por varios mediadores antes de llegar a sus lectores designados, como los editores que deciden si publicar o no la traducción o los padres que deciden

¹⁴ Marcelo Wirnitzer (2013, 292)

¹⁵ Marcelo Wirnitzer (2013, 292)

que va a leer su hijo. La recepción del libro por parte de los adultos “mediadores” se basa en algunas normas sociales no escritas, compartidas por gran parte de la sociedad. La ruptura de estas normas puede ser una manera de cambiar el modelo social, apoyado por la censura hasta aquel momento y considerado inadecuado a la sociedad contemporánea por el autor o por el traductor.

Por esta razón, el traductor tiene que conocer las normas sociales de ambas culturas; de esta manera podrá respetarlas o transgredirlas de manera consciente¹⁶.

Poyatos define el culterama como “una unidad portadora de significado cultural”¹⁷. El culturema es un término que denota un elemento que pertenece solamente a la cultura de partida. La relación exclusiva entre término y cultura de partida convierte la traducción de dichos términos en una tarea difícil para el traductor.

La dificultad que estos términos generan en la traducción de literatura infantil es debida al hecho que las notas a pie de página no forman parte de los textos de dicho género. Cuando se encuentran con este tipo de términos, los traductores pueden sustituir el término original solamente utilizando un equivalente presente en la cultura de llegada, una breve descripción o un término más general y neutro.

Por esta razón, la traducción de estos términos requiere cuidado, un profundo conocimiento de cultura de partida y contexto del texto origen y al mismo tiempo de la cultura de llegada.

Para Pascua Febles, en la literatura infantil, ilustración y texto se unen para formar una única unidad. La ilustración es un medio que completa, enriquece o aclara el mensaje textual; un medio que atrae y estimula al lector¹⁸. Por esta razón, un poco como el traductor, el ilustrador tiene que ser un conocedor profundo de la obra. Su tarea se basa en la mediación entre el mensaje original del autor y necesidades y mentalidad de los lectores¹⁹.

¹⁶ Marcelo Winitzer (2013, 291)

¹⁷ Poyatos (1976, 267)

¹⁸ Pascua Febles (1997, 443)

¹⁹ Pascua Febles (1997, 444)

El vínculo tan fuerte entre texto e ilustración no puede ser roto a la hora de traducir. Es necesario, entonces, que el traductor se centre, de igual manera, en el texto y en la ilustración y que tome inspiración de la parte gráfica del libro.

La adaptación del texto es uno de los errores más frecuentes a la hora de traducir obras infantiles, debida a la infravaloración de los lectores meta. Según García Del Toro, “muchos textos traducidos para niños tienden a infravalorar a los lectores infantiles, a sobreprotegerlos frente a la entrada de elementos culturales "no familiares" o moralmente inconvenientes”²⁰.

La adaptación, definida “intervencionismo” por parte de García Del Toro, y la consiguiente sobreprotección de los lectores puede llevar a una traducción con adaptación alta, escasa extranjerización y simplificación del texto original. El intervencionismo, nacido como intento de empatizar con el lector, puede convertirse fácilmente en una toma de poder por parte del traductor; de hecho, los lectores del texto meta podrían perder parte del mensaje que el autor quiere transmitir a través el texto por el “intervencionismo” del traductor.

Por esta razón, la decisión del grado de adaptación tiene que tomarse de manera cuidadosa y consciente. El traductor debe tener un conocimiento exhaustivo del receptor, del texto y de sus aspectos (como contexto y función) y de las posibilidades que la lengua meta ofrece²¹.

Considerados los aspectos analizados, como el grado de adaptación, la reproducción de la relación entre texto e ilustración, la presentación de temáticas complicadas y tabúes y la traducción de culturemas, la traducción de literatura infantil no puede definirse como una práctica más simple o minoritaria con respecto a la traducción de la literatura “para adultos”²².

²⁰ García de Toros (2014,123-37)

²¹ García de Toros (2014, 123-37)

²² García de Toros (2014, 123-37)

2.3 TRADUCCIÓN DEL CÓMIC

El cómic es un género marcado por una fuerte finalidad de entretenimiento. Como en la literatura infantil, el aspecto entretenido es expresado a través una amplia variedad de temas, escenarios y personajes que cambian, por ejemplo, en función de clase de edad del público.

La traducción de los cómics, de definición todavía incierta, según el profesor Giovanni Brandimonte de la Università degli Studi di Messina, está marcada por la necesidad de enfrentarse al discurso mixto de las obras originales, formada por comunicación verbal y visual²³.

El traductor tiene que enfrentarse, al mismo tiempo, con problemas traductológicos y técnicos. Estos últimos suelen ser debidos al espacio disponible en las viñetas, a las características del dibujo o a los aspectos no lingüísticos que no pueden explicarse a través del uso de medios verbales, como las notas, por ejemplo²⁴.

Los problemas lingüísticos, que en un primer momento podrían ser infravalorados, tienen que ser considerados como un reto importante por el traductor. Citando nuevamente al profesor Brandimonte:

“el aspecto lingüístico no deja de representar un desafío intrigante para el traductor, con la copiosa presencia de interjecciones, onomatopeyas –cuya traducción suele producir cuando menos fuertes dudas-, pinceladas de humor y comicidad, de sátira, la predominancia del lenguaje coloquial, de modismos y frases hechas, todo ello fuertemente enraizado en la cultura del usuario original, lo que supone un problema de traducción añadido.²⁵”

Brandimonte destaca la gran presencia de lenguaje coloquial, de modismos y frases hechas en el cómic. Estos tipos de elementos son elementos propios de la lengua de partida la cuya traducción es dificultosa, ya que no tienen correspondientes en la lengua

²³ Brandimonte (2007, 152)

²⁴ Brandimonte (2007, 152)

²⁵ Brandimonte (2007, 152)

de llegada. En esta fase, el traductor utiliza su conocimiento de la cultura partida y su capacidad de entender el significado de la expresión a través del contexto.

Otras clases de elementos lingüísticos propios de la lengua de partida son las exclamaciones, o interjecciones, y las onomatopeyas.

Las primeras, según la RAE, son “voces, gritos o frases que reflejan una emoción”²⁶. Habitualmente, la misma exclamación puede utilizarse en una multitud de situaciones diferentes. Nuevamente, en esta situación, el traductor tendrá que utilizar su capacidad de reconocer el contexto y su conocimiento de las culturas de partida y de llegada.

Las onomatopeyas son elementos léxicos que reproducen un sonido a través de la imitación fonética²⁷ y cambian de lengua a lengua, ya que cada idioma tiene sus reglas gramaticales y ortográficas. El traductor, en este caso, debe documentarse para entender y sustituir las onomatopeyas del texto original con las onomatopeyas en uso en la cultura de llegada.

Además de los problemas lingüísticos, la traducción de los cómics tiene que enfrentarse a varios problemas técnicos. Según Hurtado Albir, la traducción de los cómics está condicionada por limitaciones de espacio, debido al tamaño de los bocadillos, y por las imágenes, inalterables y con sus características visuales y verbales (como los gestos de los personajes o las onomatopeyas)²⁸.

Según Castillo, el espacio podría ser definido como “el elemento subordinante con más incidencia”²⁹ en la traducción de cómics. Citando nuevamente a Castillo, el espacio que el traductor tiene no es un espacio creado para el texto meta, sino un espacio ideado para el texto fuente; el espacio establecido representa una traba para el traductor, que “debe ceñir la longitud del texto al territorio que dispone”³⁰.

²⁶ Rae (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/exclamación>

²⁷ Treccani (2022)

Disponible en la web: <https://www.treccani.it/vocabolario/onomatopea/>

²⁸ Hurtado Albir (2001, 65)

²⁹ Castillo Cañellas (1996, 15)

³⁰ Castillo Cañellas (1996, 15)

Considerado el poco espacio, traducciones explicativas, ampliaciones y notas a pie de página se deben evitar³¹. Valero, definiendo las restricciones de espacio “restricciones de carácter cuantitativo”, subraya la imposibilidad de añadir perífrasis y explicaciones, considerado el espacio limitado³².

A pesar de las diferentes “restricciones de carácter cuantitativo”, citando a Rodríguez, el traductor tiene que conocer el valor que cada elemento aporta al cómic, incluidos elementos como espacio y colocación del texto en los globos³³. La traducción, por lo tanto, requiere cuidado, ya que se debe respetar cada elemento del cómic, verbal o visual.

³¹ Rodríguez Rodríguez y España Perez (2019,18)

³² Valero Garcés (2000, 77)

³³ Rodríguez Rodríguez y España Perez (2019, 20)

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE LA PEQUEÑA GENIA Y LA PARTIDA DE SHATRANJ

3.1 *LA PEQUEÑA GENIA Y LA PARTIDA DE SHATRANJ*: INTRODUCCIÓN AL LIBRO

Álvaro Ortiz (Zaragoza, 1983) estudia diseño gráfico en la Escuela Superior de Diseño en Aragón e ilustración en la Escola Massana de Barcelona. Después de varios concursos ganados, participaciones en álbumes colectivos y autoediciones, en 2005 se estrena su primera obra, *Julia y el verano muerto*. En 2012, Ortiz estrena *Cenizas*, un cómic publicado en Francia y en Alemania también. Respectivamente en 2014 y 2015, siguen *Murderabilia* y *Rituales*, ambos publicados en Francia también. Otros trabajos que cabe destacar son *Dos holandeses en Nápoles* (2016) y *El murciélago sale a por birras* (2020). Su último estreno es el cómic *La paqueña genia y la partida de shatranj*, publicado en 2022 y al momento traducido al catalán y al vasco³⁴. Este cómic es el primer trabajo que el autor dedica al público infantil.

La pequeña genia y la partida de shatranj de Álvaro Ortiz es un cómic infantil dedicado a los niños entre los 7 y los 8 años, de 168 páginas divididas en seis capítulos. De ambientación árabe, el libro se desarrolla en una ciudad que parece salir de *Las mil y una noche*.

El cómic comienza con un sultán, que antes de ser sultán, naufraga en una isla desierta. Allí el sultán encuentra un anciano que le enseña el juego del *shatranj*. Un día el anciano (en realidad un genio) se convierte en zorro y el sultán lo salva del ataque por parte de una serpiente. El sultán recibe, como premio, el regreso a su

³⁴ Astiberri (2023)

Disponible en la web: <https://www.astiberri.com/authors/alvaro-ortiz>

ciudad y dos deseos. Sin embargo, su regreso se convierte en un aburrimiento interminable, ya que nadie se atreve a ganarle en el *shatranj*.

Desesperado, el sultán decide evocar el genio para volver a jugar contra él. Sin embargo, la que aparece es la pequeña genia Ayu, protagonista del libro e hija del genio. Con el paso de las páginas, se descubre que la niña genia no sabe jugar al *shatranj* e incluso no sabe controlar sus poderes mágicos. Por error, Ayu convierte el sultán en piedra e intenta deshacer el hechizo con la ayuda de sus dos amigos Ahmed, hijo de mercaderes con tratos picarescos, y Amina, hija del sultán petrificado. Los tres recorren el desierto buscando un genio que pueda ayudarlos a deshacer el hechizo.

En el libro, los genios, habitualmente imaginados como realizadores de deseos, se convierten en “gente rara”. Los tres niños visitan varios genios; están los tramposos, los inexpertos, los reyes de los monos, los que no salen del agua y los que no quieren bajar de las nubes. Los niños no consiguen encontrar un genio que pueda o quiera ayudarlos de verdad. Todo esto hasta el encuentro con Aamaal, genia y mujer del genio tramposo. La genia salva el sultán y se convierte en la maestra de Ayu, y en alguna manera en su madre adoptiva, ya que la pequeña genia es huérfana.

Ayu, la protagonista del libro, podría definirse como una niña que sufre el hecho de no ser una verdadera genia, de ser una genia incapaz de lanzar cualquier hechizo. Recorriendo el desierto y con la ayuda de Aamaal, Ayu se hace más calma y aprende el verdadero significado de su nombre: paso a paso.

Ahmed, amigo de Ayu e hijo de mercaderes, es el personaje picaresco de la historia. Después de haberse escondido en el palacio del sultán por varios días y de haberse hecho pasar por genio, es obligado a recorrer el desierto para salvar el padre de Amina. Su carácter picaresco se denota a través sus acciones; el niño, como dicho antes, se esconde en el palacio del sultán, roba un diamante de la hueca de un genio y comete errores de lengua.

Amina, siendo hija única del sultán, es una niña que combate su aburrimiento leyendo miles de libros. Su cultura y sus libros se convierten en la solución de los

muchos problemas que los niños enfrentan en su viaje, incluida la partida de *shatranj* contra el genio tramposo.

A continuación de esta breve introducción al libro se presentará la propuesta de traducción al italiano de *La pequeña genia y la partida de shatranj*.

3.2 *LA PEQUEÑA GENIA Y LA PARTIDA DE SHATRANJ* ÁLVARO ORTIZ

Para Rafa ☺

CAPÍTULO 1

Sultán: ¿De verdad quieres que te la cuente?

Narrador: Numerosas eran las noches en las que Amina pedía a su padre que le contase la historia del viaje que hizo cuando aún no era sultán.

Sultán: ¿Otra vez?

Amina: ¡Claro que sí!

Amina: ¡Y ya sabes cuál es mi parte preferida!

Narrador: Sucedió que el sultán, antes de ser sultán, había pasado un año entero navegando y visitando algunos de los lugares más hermosos del mundo.

Narrador: Hasta que un terrible día...

Narrador: Estalló una tormenta que hizo naufragar el barco en el que viajaba

3.2 *LA PICCOLA GENIA E LA PARTITA A SHATRANJ*

ÁLVARO ORTIZ

A Rafa ☺

CAPITOLO 1

Sultano: Vuoi veramente che te la racconti?

Narratore: Numerose erano le notti in cui Amina chiedeva a suo padre che le raccontasse la storia del viaggio fatto quando ancora non era sultano

Sultano: Un'altra volta?

Amina: Certo che sì!

Amina: E sai già qual è la mia parte preferita!

Narratore: Il sultano, prima di diventare sultano, aveva trascorso un anno intero a navigare e visitare alcuni dei posti più belli del mondo.

Narratore: Fin quando un terribile giorno...

Narratore: ...scoppiò una tempesta che fece naufragare la barca su cui viaggiava.

Narrador: Por suerte consiguió llegar hasta la orilla de una isla.

Sultán: Ay...

Narrador: A pesar de que parecía estar desierta, no tardó en encontrarse con un anciano que años antes había corrido una suerte similar a la suya.

Narrador: El sultán, antes de ser sultán, construyó una cabaña con ramas cerca de la del anciano, y en seguida se hicieron buenos amigos.

Narrador: Para pasar el rato, el anciano le enseñó a jugar al *shatranj*.

Narrador: Un juego muy parecido a lo que siglos después sería el ajedrez.

Narrador: En poco tiempo se convirtió en un rival excelente y cientos fueron las partidas que jugaron.

Sultán: ¡Ja! ¡Te gané!

Narrador: Una mañana, paseando por la playa, el sultán se encontró con un zorro que estaba siendo atacado por una serpiente venenosa.

Narrador: Sin dudarle, golpeó con un palo a la serpiente, y después de que esta huyese...

Narratore: Fortunatamente riuscì a raggiungere la riva di un'isola.

Sultano: Ahia...

Narratore: Nonostante l'isola sembrasse deserta, il sultano non tardò ad incontrare un anziano che anni prima aveva avuto un destino simile al suo.

Narratore: Il sultano, prima di diventare sultano, costruì una capanna di rami vicino a quella dell'anziano, e in seguito diventarono buoni amici.

Narratore: Per passare il tempo, l'anziano insegnò al sultano il gioco dello *shatranj*.

Narratore: Un gioco molto simile a quello che, secoli dopo, sarebbe diventato il gioco degli scacchi.

Narratore: In poco tempo, il sultano diventò un rivale eccellente e giocarono centinaia di partite.

Sultano: Ah! Ti ho battuto!

Narratore: Una mattina, passeggiando per la spiaggia, il sultano trovò una volpe che veniva attaccata da un serpente velenoso.

Narratore: Senza alcuna esitazione, colpì il serpente con un bastone, e dopo che questo scappò...

Serpente: Shhhhhhhh

Narrador: ...el zorro se convirtió en el anciano, quien era, en realidad, ¡un poderoso genio!

Genio: Me has salvado la vida y por ello te concederé...

Genio: ¡Tres deseos!

Genio: Hemos disfrutado mucho en mutua compañía, pero supongo que tu primer deseo será que te lleve de vuelta a casa.

Genio: Los otros dos los dejo a tu elección...

Genio: Y no tienes por qué decidirlos ahora.

Sultán: Así que el genio me hizo aparecer por arte de magia en el palacio...

Sultán: ...¡donde todos me habían dado ya por muerto!

Amina: ¿Y por qué nunca has utilizado esos dos deseos que te quedan?

Amina: Si no lo quieres usar tú, quizá podrías dejármelos a mí.

Amina: Porfavorporfavorporfavor, ¡además, me encantaría ver al genio!

Narrador: Pero el sultán, precavido, siempre le decía que, ya solo podría llamarlo dos veces, debía ser para algo realmente importante.

Serpente: Shhhhhhhh

Narratore: ...la volpe si trasformò nell'anziano, che in realtà era un poderoso genio!

Genio: Mi hai salvato la vita e per questo ti concederò...

Genio: ...tre desideri!

Genio: Ci siamo divertiti tanto in compagnia, ma suppongo che il tuo primo desiderio sia che ti riporti a casa.

Genio: Gli altri due lascio che sia tu a sceglierli...

Genio: ...e non sei costretto ad esprimerli ora.

Sultano: Così il genio mi fece apparire per magia nel palazzo...

Sultano: ...dove tutti mi davano già per morto!

Amina: E perché non hai mai utilizzato quei due desideri che ti rimangono?

Amina: Se non vuoi utilizzarli tu, forse potresti lasciarli a me.

Amina: Tipregotipregotiprego, inoltre mi piacerebbe tantissimo vedere il genio!

Narratore: Però il sultano, prudentemente, le diceva sempre che potendolo chiamare solo due volte, doveva essere per qualcosa di importante.

Narrador: Daba igual con qué excusa intentase convercerlo: la respuesta de su padre siempre era la misma.

Amina: ¡Joooo!

Narrador: Las celebraciones por la inesperada vuelta a casa del todavía no sultán fueron espléndidas y se prolongaron durante treinta días con sus treinta noches.

Narrador: Cuando todo volvió a la normalidad, el sultán siguió jugando al *shatranj* con algunos de los mejores jugadores de la ciudad, que acudían al palacio para desafiarle.

Narrador: Pasaron los años y las cosas fueron cambiando: su padre murió y, ahora sí, él se convirtió en el nuevo sultán y se casó con Farah.

Narrador: Y pronto nació Amina.

Narrador: Pero poco a poco se fue dando cuenta de que nadie le hacía ya sombra jugando al *shatranj*. Y no porque fuese demasiado bueno...

Súbdito 1: Me volvió a ganar, oh, Sultán.

Narrador: ...sino porque ahora que él era el sultán...

Sultán: ...

Narrador: ...nadie se atrevía a ganarle.

Narratore: Non importava con che scusa tentasse di convincerlo: la risposta di suo padre era sempre la stessa.

Amina: Uffa!

Narratore: I festeggiamenti per l'inaspettato ritorno a casa del non ancora sultano furono splendidi e durarono trenta giorni e trenta notti.

Narratore: Quando tutto tornò alla normalità, il sultano continuò a giocare a *shatranj* con alcuni dei migliori giocatori della città, che si presentavano a palazzo per sfidarlo.

Narratore: Passarono gli anni e le cose continuavano a cambiare: suo padre morì, finalmente diventò sultano e si sposò con Farah.

Narratore: Poco dopo nacque Amina.

Narratore: Però, a poco a poco, il sultano si rese conto del fatto che giocando a *shatranj* nessuno avesse la meglio contro di lui. E non perché fosse troppo forte...

Suddito 1: Oh Sultano, mi ha battuto di nuovo.

Narratore: ...ma perché essendo il sultano...

Sultano: ...

Narratore: ...nessuno si azzardava a batterlo.

Narrador: Cuando ya no supo qué hacer, decidió salir del palacio de incógnito.

Narrador: Y acercarse a las plazas donde se jugaba al *shatranj* para poder participar...

Narrador: ...sin que sus contrincantes se percatasen de a quién se estaban enfrentando.

Narrador: Pero, un día, alguien que estaba viendo la partida le reconoció.

Súbdito 2: ¡¡Es el sultán!!

Narrador: Y aunque intentó disimular, se puso nervioso y al final salió pitando.

Narrador: Al correrse la voz de que acudía de incógnito a jugar a las plazas, el sultán tuvo que dejar de hacerlo. Ya no podría seguir con su juego favorito.

Súltan: ☹

Narrador: Estaba tan triste que hasta dejó de salir de la habitación. Entonces, Amina decidió volver a intentarlo.

Amina: ¿Por qué no llamas al genio?

Amina: Al fin y al cabo fue él quien te enseñó.

Amina: Invócalo y podréis volver a jugar.

Narratore: Quando non seppe più che fare, decise di uscire dal palazzo in incognito...

Narratore: ...e avvicinarsi alle piazze in cui si giocava a *shatranj* per poter partecipare...

Narratore: ...senza che i suoi avversari si rendessero conto di chi stessero affrontando.

Narratore: Però, un giorno, qualcuno che seguiva la partita lo riconobbe.

Suddito 2: È il sultano!!

Narratore: E anche se provò a fingere, perse la calma e corse all'impazzata.

Narratore: Quando la voce si sparse, il sultano dovette smettere di giocare a *shatranj* in piazza in incognito. Non poteva continuare a giocare al suo gioco preferito.

Sultano: ☹

Narratore: Era così triste che addirittura smise di uscire dalla sua stanza. Allora, Amina decise di riprovarci.

Amina: Perché non chiami il genio?

Amina: Alla fine è lui ad averti insegnato il gioco.

Amina: Invocalo e potrete giocare di nuovo.

Narrador: Después de pensarlo un momento, corrió a buscar el pequeño cofre donde guardaba los dos pelos que le había dado el genio.

Genio: Quémalos y apareceré a tu lado dispuesto a concederte los deseos que me pidas.

Sultán: ¡Uala!

Narrador: El sultán quemó el pelo que le haría venir al genio y Amina esperó a que al fin se materializase delante de ella.

Narrador: La habitación se llenó de un humo azul y perfumado. Y cuando empezó a despejarse...

Narrador: ...vieron aparecer una silueta en mitad de la estancia. Aunque no tan grande como habían esperado.

Amina: ?

Sultán: ?

Ayu: ¡Hola!

Narrador: No apareció el genio, sino una pequeña niña de ojeras puntiagudas.

Sultán: ¡Anda! ¿Y tú quién eres?

Narratore: Dopo averci pensato un attimo, il sultano corse a cercare il piccolo scrigno dove nascondeva i due capelli che gli aveva dato il genio.

Genio: Bruciali ed apparirò a tuo lato, disposto ad esaudire i desideri che mi chiederai.

Sultano: Wooow!

Narratore: Il sultano bruciò il capello che avrebbe fatto arrivare il genio e Amina aspettò che finalmente il genio si materializzasse davanti a lei.

Narratore: La stanza si riempì di un fumo azzurro e profumato. Quando iniziò a schiarirsi...

Narratore: ...videro apparire una sagoma nel mezzo della coltre. Anche se non grande quanto si aspettavano.

Amina: ?

Sultano: ?

Ayu: Ciao!

Narratore: Non apparve il genio, ma una piccola bambina dalle orecchie appuntite.

Sultano: Eeeeeh!? E tu chi saresti?

Ayu: Le ruego, oh, Sultán, tenga bien a disculparme.

Ayu: Mi nombre es Ayu, y siento comunicarle que mi padre murió hace un tiempo.

Ayu: Si está en mi mano, eso sí, será un honor cumplir los deseos que sé que él ansiaba poder concederle.

Narrador: Amina no podía creerlo, tras años imaginando al genio como un ser gigantesco y aterrador, lo que tenía delante era aún mejor.

Narrador: Era un ser mágico...

Narrador: ¡Y a la vez un niña de su edad!

Narrador: El sultán le explicó que buscaba un contrincante con quien jugar al *shatranj* en igualdad de condiciones.

Sultán: Con que seas la mitad de buena que tu padre bastará...

Narrador: Ella accedió, y los sirvientes del sultán dispusieron todo lo necesario para la partida en un pequeño y acogedor patio en el palacio.

Narrador: Una vez sentados, ante el tablero, Ayu dejó al sultán empezar.

Narrador: Y tras su primero movimiento llegó el turno de la niña.

Ayu: La prego, oh, Sultano, ritenga opportuno scusarmi.

Ayu: Il mio nome è Ayu e mi spiace comunicarle che mio padre è morto qualche tempo fa.

Ayu: Se si affiderà a me, allora, sarà un onore esaudire i desideri che lui bramava di concederle.

Narratore: Dopo anni ad immaginare il genio come un essere gigantesco e spaventoso, Amina non poteva crederci; quello che aveva davanti era ancora meglio.

Narratore: Era un essere magico...

Narratore: ...e allo stesso tempo una bambina della sua età!

Narratore: Il sultano le spiegò che cercava un avversario con cui giocare a *shatranj* alla pari.

Sultano: Basterebbe che tu avessi la metà delle capacità di tuo padre...

Narratore: Ayu lo accontentò e i domestici del sultano disposero tutto il necessario per la partita in un piccolo ed accogliente cortile del palazzo.

Narratore: Una volta seduti davanti alla scacchiera, Ayu lasciò iniziare il sultano.

Narratore: E dopo la sua prima mossa arrivò il turno della bambina.

Narrador: Parecía muy concentrada en qué pieza mover, pero ese momento se empezó a alargar...

Ayu: Mmmmmm...

Narrador: ...y alargar.

Narrador: Y el sultán y su hija vieron cómo, por momentos, la expresión de la niña se iba torciendo...

Narrador: ...hasta que, para su sorpresa...

Narrador: ...se echó a llorar escandalosamente.

Narrador: La pequeña genia no sabía jugar al *shatranj*.

Ayu: ¡¡Buuuaahh!!

Narratore: Sembrava molto concentrata su che pedina muovere, però la scelta tardava ad arrivare...

Ayu: Mhhhhhhh...

Narratore: ...sempre di più.

Narratore: Il sultano e sua figlia videro come, per dei momenti, l'espressione della bambina si contorceva...

Narratore: ...fino a quando, cogliendoli di sorpresa...

Narratore: ...Ayu si mise a piangere in maniera scandalosa.

Narratore: La piccola genia non sapeva giocare a *shatranj*

Ayu: Weeeeeeee!!

3.3 CAPÍTULO 2

Narrador: Cambiemos ahora de lugar, y conozcamos al otro personaje importante de nuestra historia.

Narrador: Ahmed era hijo de unos comerciantes de especias que tenían un puesto en el mercado.

Narrador: Cuando no estaba ayudando a sus padres, trasteaba entre los puestos...

Narrador: O jugaba con los gatos callejeros que rondaban por allí.

Ahmed: ¡Mirad lo que me ha dado el pescatero!

Gato: ¡Meeeeoooooww!

Ahmed: ¡Ey, ey, con calma, glotones!

Ahmed: ¡Con calmaaaaaaaaa!

Narrador: Uno de sus mejores amigos era Ibrahim, el dueño de una tienda de pájaros.

Ahmed: Nada por aquí...

Ahmed: Nada por allí...

Narrador: Quien llevaba tiempo enseñándole a hacer algunos trucos de manos.

3.3 CAPITOLO 2

Narratore: Ora cambiamo di scena e andiamo a conoscere l'altro personaggio importante della nostra storia.

Narratore: Ahmed era figlio di commercianti di spezie che avevano un posto al mercato.

Narratore: Quando non aiutava i suoi genitori, combinava guai tra i banchi...

Narratore: ...o giocava con i gatti di strada che giravano per quelle parti.

Ahmed: Guardate cosa mi ha dato il pescivendolo!

Gatto 1: Miiiiiaooooooooo!

Ahmed: Ehi, ehi, con calma, ingordi!

Ahmed: Con calmaaaaaa!

Narratore: Uno dei suoi migliori amici era Ibrahim, il padrone di un negozio di uccelli...

Ahmed: Niente di qua...

Ahmed: ...niente di là...

Narratore: ... che gli stava insegnando da tempo alcuni giochi con le mani.

Ahmed: ¡Tachán!

Ibrahim: Muy bien, Ahmed.

Ibrahim: ¡Cada vez te salen mejor!

Pájaros: *flop flop*

Ibrahim: *plas plas*

Ahmed: ¡Mañana vuelvo!

Ibrahim: Claro, Ahmed, ¡cuando quieras!

Narrador: Ahmed era un chaval bastante popular.

Ahmed: ¡¡Eyyyyy!!

Narrador: Conocía a toda la gente del mercado, se llevaba bien con ellos...

Mercader 1: Bla, bla, bla, bla, bla

Narrador: Y de vez en cuando...

Mercader 2: ¡¡Ahmed!!

Narrador: ...se sacaba algunas propinas trabajando como porteador.

Mercader 2: Ayuda a este buen hombre a llevar la compra.

Ahmed: ¡A su servicio!

Ahmed: Tadaaan!

Ibrahim: Molto bene, Ahmed.

Ibrahim: Ogni volta ti riescono meglio!

Uccello: *frushhh*

Ibrahim: *clap clap*

Ahmed: Domani torno!

Ibrahim: Certo, Ahmed. Quando vuoi!

Narratore: Ahmed era un ragazzo abbastanza popolare.

Ahmed: Ciaooo!

Narratore: Conosceva tutti al mercato e si trovava bene con loro...

Mercante 1: Bla, bla, bla, bla, bla.

Narratore: ...e ogni tanto...

Mercante 2: Ahmceed!

Narratore: ...si guadagnava delle mance facendo da facchino.

Mercante 2: Aiuta questo buon uomo a portare la spesa.

Ahmed: Ai suoi ordini!

Narrador: El señor iba vestido con ropas lujosas y apenas hablaba.

Narrador: Compró dátiles, especias y un montón de pastelillos y dulces de diversas clases.

Narrador: Frutas exóticas y las mejores granadas del mercado.

Narrador: También carne de cordero y de ternera, y cada cosa la fue cargando Ahmed en su cesta.

Señor: Ya está todo, vamos.

Narrador: Siguió al hombre hacia la parte más alta de la ciudad.

Ahmed: Aquí arriba solo viven las familias importantes, ¿no?

Narrador: Y cuál fue su sorpresa al ver que nunca dejaban de subir y que llegaron nada menos que...

Ahmed: ¡Woow!

Narrador: ¡¡¡Al palacio del sultán!!!

Narrador: Los guardias les permitieron el paso.

Narrador: Y juntos atravesaron distintas habitaciones.

Ahmed: ¡Flipo!

Narratore: Il signore indossava vestiti lussuosi e quasi non parlava.

Narratore: Comprò datteri, spezie e un sacco di pasticcini e dolci di diverso tipo...

Narratore: ...frutti esotici e le migliori melagrane del mercato.

Narratore: Comprò anche carne di agnello e di vitello e Ahmed mise tutto nella sua cesta.

Signore: C'è tutto, andiamo.

Narratore: Ahmed seguì il signore verso la parte più alta della città.

Ahmed: Qui su vivono solo famiglie importanti, vero?

Narratore: Provò una gran sorpresa, quando continuando a salire, vide che arrivarono niente meno che...

Ahmed: Woow!

Narratore: ... al palazzo del sultano!!!

Narratore: Le guardie li lasciarono passare e...

Narratore: ...insieme attraversarono diverse stanze.

Ahmed: Ma è fighissimo!

Narrador: Ahmed nunca había visto nada parecido.

Narrador: Una vez en la cocina, descargó la compra, y el tipo le dio un par de monedas de oro.

Ahmed: ¡Wow, gracias!

Señor: Puedes volver por donde hemos venido.

Señor: Los guardias te dejarán salir.

Narrador: De camino a la salida, no podía dejar de alucinar con todo ese lujo...

Narrador: ...y le vino una idea.

Narrador: Decidió esconderse detrás de un jarrón.

Narrador: Y cuando un rato después comprobó que nadie había reparado en él...

Narrador: ...salió de su escondite.

Narrador: Estuvo paseando con cautela por el palacio y llegó a una habitación donde aprovechó para dejar su cesta.

Narratore: Ahmed non aveva mai visto qualcosa di simile.

Narratore: Una volta arrivato in cucina, scaricò la spesa, e il signore gli diede un paio di monete d'oro.

Ahmed: Wow, grazie!

Signore: Puoi fare la stessa strada per tornare indietro.

Signore: Le guardie ti lasceranno passare.

Narratore: Camminando verso l'uscita, Ahmed non poté smettere di sbalordirsi davanti a tutto quel lusso...

Narratore: ...e si fece venire un'idea.

Narratore: Decise di nascondersi dietro un vaso.

Narratore: Quando poco dopo constatò che nessuno lo aveva notato...

Narratore: ...uscì dal suo nascondiglio.

Narratore: Camminò per il palazzo con cautela e arrivò a una stanza dove ne approfittò per lasciare la sua cesta.

Narrador: Al asomarse a la ventana vio que abajo, en un pequeño patio, una niña lloraba ante alguien que, pensó, podía ser el sultán.

Ayu: ¡Buaahhhhhh!

Narrador: No entendió qué pasaba, pero en ese momento escuchó unos pasos y tuvo que salir corriendo a esconderse.

Narrador: Al rato siguió investigando las distintas estancias del palacio.

Narrador: Por suerte, era ágil y silencioso.

Narrador: Llegó al jardín (a uno de los jardines, mejor dicho). Hermosísimo.

Narrador: Lleno de plantas de todas las clases, flores de todos los colores y pájaros de muchas especies distintas.

Narrador: Se tumbó bajo un árbol y disfrutó del relajante sonido del agua que corría por las fuentes del jardín.

Narrador: Ya de noche, volvió sobre sus pasos, entró en una de las muchas habitaciones vacías...

Narrador: Y metido en la cama, contempló lo mucho que brillaban las dos monedas que se había ganado

Narratore: Affacciandosi alla finestra, vide che in un piccolo cortile, più giù, una bambina piangeva davanti a qualcuno, che pensò, potesse essere il sultano.

Ayu: Weeeeeeee!

Narratore: Non capì cosa successe, però in quel momento sentì dei passi e dovette uscire della stanza correndo per nascondersi.

Narratore: Dopo un po', Ahmed continuò a perlustrare le diverse stanze del palazzo.

Narratore: Fortunatamente, era agile e silenzioso.

Narratore: Arrivò nel giardino (a uno dei giardini, per meglio dire). Bellissimo.

Narratore: Pieno di piante di tutti i tipi, fiori di tutti i colori e uccelli di tante specie diverse.

Narratore: Si buttò sotto un albero e si godette il suono rilassante dell'acqua che scorreva nelle fontane del giardino.

Narratore: Quando era già notte, tornò sui suoi passi ed entrò in una delle tante stanze vuote...

Narratore: ...e, sotto le coperte, ammirò quanto brillavano le due monete che si era guadagnato.

Narrador: Esa noche durmió como un tronco...

Narrador: Y la mañana siguiente se despertó fresco como una lechuga.

Ahmed: Bosteeeeezooo

Narrador: Su casa era agradable, pero pequeña, y la cama la compartía con sus tres hermanos.

Narrador: Se había levantado con hambre, así que decidió volver a la gran cocina, y sin que ninguno de los cocineros lo viese...

Narrador: ...consiguió hacerse con algunos pasteles y un poco de fruta.

Ahmed: ¡El festín que me voy a dar!

Cocinero 1: ?

Narrador: Subió a desayunar a una de las torres y contempló la ciudad en toda su amplitud.

Narrador: Pensó que no le costaría nada acostumbrarse a vivir en un sitio así...

Narrador: Y decidió que, ya que estaba allí, aprovecharía todo lo que pudiese.

Narrador: A partir de ese día se convirtió en una sombra. Nadie lo vio ni lo escuchó.

Narratore: Quella notte dormì come un sasso...

Narratore: ...e la mattina dopo si svegliò fresco come una rosa.

Ahmed: Sbaadigliooo

Narratore: Casa sua era accogliente ma piccola, e divideva il letto coi suoi tre fratelli.

Narratore: Si era svegliato affamato, così decise di tornare alla gran cucina, e senza che nessuno dei cuochi lo vedesse...

Narratore: ...riuscì a portarsi via alcuni pasticcini e un po' di frutta.

Ahmed: Che banchetto mi faccio!

Cuoco 1: ?

Narratore: Per fare colazione salì su una delle torri e contemplò la città in tutta la sua grandezza.

Narratore: Pensò che non gli sarebbe costato nulla vivere in un posto così...

Narratore: ...e, dato che stava lì, decise di approfittare di tutto quello che poteva.

Narratore: Da quel giorno, decise di muoversi nell'ombra. Nessuno lo vide, nessuno lo sentì.

Narratore: I cuochi, alcune volte, notavano che mancava del cibo ma non gli davano troppa importanza.

Cuoco 2: Bla, bla.

Cuoco 3: Bla, bla, bla.

Narratore: Inoltre, prese in prestito alcune vesti lussuose.

Narratore: Imparò gli orari e le abitudini del palazzo per poter evitare guardie e i servi.

Narratore: Si godeva il giardino quando non usciva nessuno e si nascondeva facilmente se arrivava qualcuno.

Narratore: Col passare dei giorni, però, iniziò a fidarsi e a trascurare le sue precauzioni.

Ahmed: Gnaaam!

Narratore: Fin quando, una volta si addormentò nel caldo del pieno giorno.

Ahmed: *Zzzzzzz*

Amina: Ehem!

Ahmed: Ehhh...

Ahmed: Esto...

Ahmed: Yo...

Amina: ¿¿¿Se puede saber quién eres tú???

Ahmed: Ecco...

Ahmed: Io...

Amina: Si può sapere chi sei tu???

3.4 CAPÍTULO 3

Narrador: Imagino que os estaréis preguntando qué ha pasado entre esta escena...

Ayu: ¡Buahhhhh!

Narrador: ...y esta otra.

Ahmed: Esto...yo...

Narrador: Resulta que, aunque la pequeña genia no sabía jugar al shatranj y no pudo ayudar al sultán con su problema...

Ayu: ¡Buahhhhhhhaaaaahhhh!

Narrador: ...Amina suplicó a su padre que Ayu se quedase a vivir con ellos en el palacio.

Amina: ¡Por favorrrrr!

Ayu: ¡Buahhhhh!

Narrador: El sultán tenía sus dudas, pero entonces, alertada por el berrinche de la pequeña, apareció Farah, la madre de Amina...

Narrador: ...y lo convenció.

Farah: Le vendrá muy bien a nuestra hija tener una amiga de su edad.

3.4 CAPITOLO 3

Narratore: Immagino che vi starette chiedendo cosa sia successo tra questa scena...

Ayu: Weeeeeee!

Narratore: ...e quest'altra.

Ahmed: Ecco...io...

Narratore: A quanto pare, anche se la piccola genia non sapesse giocare al shatranj e non poté aiutare il sultano con il suo problema...

Ayu: Weeeeeeh weeeeeh!

Narratore: ...Amina supplicò il padre affinché Ayu rimanesse a vivere con loro nel palazzo.

Amina: Ti pregooo!

Ayu: Weeeeeee!

Narratore: Il sultano aveva i suoi dubbi, finché, preoccupata dal pianto disperato di Ayu, apparve Farah, la madre di Amina...

Narratore: ...e lo convinse.

Farah: Avere un'amica della sua età farà molto bene a nostra figlia.

Narrador: Ayu aceptó encantada la invitación.

Narrador: A partir de ese día las niñas se hicieron inseparables.

Narrador: Pronto Amina la llevó de visita por el palacio presentándole a todo el mundo:

Amina: Yusuf, el jardinero.

Amina: Janna, mi profe de música.

Amina: Y Malika, adiestradora de caballos.

Ayu: ¿De verdad? ¿Tenéis caballos?

Ayu: ¡Wow!

Narrador: Y decidieron que su habitación estaría en una de la torres mas altas...

Ayu: ¡Uala!

Ayu: ¡Qué vistas!

Narrador: ...donde todas las noches Ayu le hablaba de su vida y Amina le contaba cuentos.

Amina: ¡...y vivieron felices para siempre!

Ayu: ¿Cómo te sabes tantas historias?

Narratore: Ayu, contentissima, accettò l'invito.

Narratore: Da quel giorno, le bambine diventarono inseparabili.

Narratore: Amina la portò subito a visitare il palazzo e le presentò il mondo intero:

Amina: Yusuf, il giardiniere.

Amina: Janna, la mia maestra di musica...

Amina: ...e Malika, addestratrice di cavalli.

Ayu: Davvero? Avete dei cavalli?

Ayu: Wow!

Narratore: Decisero che la sua stanza sarebbe stata in una delle torri più alte...

Ayu: Wooow!

Ayu: Che vista!

Narratore: ...dove tutte le notti Ayu parlava della sua vita e Amina raccontava storie.

Amina: ...e vissero per sempre felici e contenti!

Ayu: Come fai a sapere così tante storie?

Amina: ¡Ay! ¡Me olvidaba, ven!

Ayu: Pero ya casi es la hora de dormir.

Amina: ¡Da igual! ¡Corre!

Ayu: ¿A dónde vamos?

Amina: ¡A la biblioteca del palacio!

Amina: Desde pequeña mi madre me trae aquí todos los días y juntas leemos libros de aventura o de historia.

Amina: Y mira, uno de mis favoritos es este de aquí.

Amina: ¡Tienes que leerlo!

Titulo Libro: Los viajes de Simbad

Ayu: ¡Los dibujos son superbonitos!

Amina: ¿A que sí?

Narrador: A partir de entonces pasaron cantidad de horas en la biblioteca.

Narrador: Y también en la torre del observatorio distraendo a Qasim, el astrónomo.

Amina: Oh! Quasi mi dimenticavo, vieni!

Ayu: Ma è quasi ora di andare a letto.

Amina: Non importa! Corri!

Ayu: Dove andiamo?

Amina: Alla biblioteca del palazzo.

Amina: Mia madre mi porta qui da quando ero piccola e insieme leggiamo libri d'avventura o di Storia.

Amina: Guarda, questo è uno dei miei preferiti.

Amina: Devi leggerlo!

Titolo Libro: I viaggi di Simbad

Ayu: I disegni sono carinissimi!

Amina: Vero?

Narratore: Da quel momento, passarono un sacco di ore in biblioteca, ...

Narratore: ..., a distrarre l'astronomo Qasim nella torre dell'osservatorio...

Narrador: O espiando por una ventanita las audiencias en las que el sultán escuchaba los problemas de los ciudadanos.

Narrador: Hasta que un día, de camino a la cocina, les pareció ver a alguien sospechoso.

Ayu: ¡Juraría que era un niño!

Narrador: Y durante los siguientes días...

Narrador: ...no pararon de buscarlo...

Narrador: ¡Hasta que lo encontraron!

Amina: ¿Quién eres y qué haces en nuestro palacio?

Ahmed: Eh...Esto...

Narrador: La cabeza de Ahmed empezó a funcionar a toda velocidad buscando una forma de salir del entuerto.

Ahmed: ¡Soy un genio!

Ahmed ¡Y puedo vivir donde me dé la gana!

Ahmed: ¡Ja!

Amina: ¿Un genio?

Narratore: ...o a spiare da una finestrella le udienze nelle quali il sultano ascoltava i problemi dei cittadini.

Narratore: Fin quando, un giorno, andando verso la cucina, gli sembrò di vedere qualcuno di sospettoso.

Ayu: Sono sicura di aver visto un bambino!

Narratore: E nei giorni seguenti...

Narratore: ...non smisero di cercarlo...

Narratore: ...fin quando non lo trovarono!

Amina: Chi sei e che ci fai nel nostro palazzo?

Ahmed: Eh...Ecco...

Narratore: Cercando un modo di evitare guai, Ahmed fece girare il cervello a tutta velocità.

Ahmed: Sono un genio!

Ahmed: Posso vivere dove mi pare!

Ahmed: Ah!

Amina: Un genio?

Amina: Pues qué casualidad.

Amina: Porque mi amiga...¡también es una genia!

Ahmed: Ah...

Ahmed: ¿Y qué sabes hacer?

Ahmed: ¿Eh?

Narrador: Le vino a la mente uno de los juegos de manos que le había enseñado Ibrahim.

Ahmed: ¿Sabes hacer...

Ahmed: ...esto?

Ahmed: ¿Eh?

Ahmed: ¿Sabes hacerlo?

Amina: ¡¡Sabe hacer cosas mucho mejores!!

Amina: ¡Puede convertir cosas en oro!

Ahmed: Mmmm...no la veo yo muy convencida.

Amina: Guarda che casualità.

Amina: Anche la mia amica è una genia!

Ahmed: Ah...

Ahmed: E che sai fare?

Ahmed: Eh?

Narratore: Gli venne in mente uno dei giochi con le mani che gli aveva insegnato Ibrahim.

Ahmed: Sai fare...

Ahmed: ...questo?

Ahmed: Eh?

Ahmed: Sai farlo?

Amina: Sa fare cose molto più difficili!

Amina: Può trasformare le cose in oro!

Ahmed: Mhhh...non la vedo tanto convinta.

Ahmed: ¡Convierte en oro...

Ahmed: ...esa flor!

Narrador: Ayu se concentró.

Narrador: Apuntó con su dedo a la flor.

Ayu: *incomprensible*

Ayu: *Flup*

Ahmed: Vaya, vaya...

Ahmed: Qué clase de oro tan peculiar...

Ahmed: Parece...¿piedra?

Ayu: ...

Ahmed: ¡¡Menuda genia de pacotilla que no sabe la diferencia entre el oro y la piedra, jajajaja!!

Narrador: Ahmed buscaba con sus risas exageradas alargar el momento hasta que se le ocurriese algo.

Ahmed: ¿O sí que la sabes, pero no eres capaz de convertir nada en oro? ¿Eh?

Narrador: Porque el truco de las dos monedas era el único que sabía hacer con lo que tenía a mano en ese momento.

Ahmed: Trasforma in oro...

Ahmed: ...questo fiore!

Narratore: Ayu si concentrò.

Narrador: Mirò il fiore con il suo dito.

Ayu: *incomprensibile*

Ayu: *Flash*

Ahmed: Caspita!

Ahmed: Che strano tipo di oro...

Ahmed: Sembra...pietra?

Ayu: ...

Ahmed: Che genia da quattro soldi, non sa la differenza tra oro e pietra, ahahahah!!

Narratore: Ahmed, con le sue risate esagerate, cercava di guadagnare tempo, aspettando che gli venisse un'idea.

Ahmed: Sì che lo sai, ma non sei capace di trasformare niente in oro, giusto?

Narratore: Il trucco delle due monete era l'unico che sapeva fare con quello che aveva a portata di mano in quel momento.

Narrador: Pero solo consiguió enfadar a Ayu.

Ayu: ¡Deja de reírte, mocoso!

Ayu: ¿Ves esas otras flores azules de ahí?

Ayu: ¡TE-VAS-A-EN-TE-RAR!

Amina: ¡Eso, eso, que se entere!

Sultán: ¡Eh!

Narrador: Algo rompió su concentración.

Sultán: ¡¡Niñas!!

Ayu: ¡Ayayayay!

Sultán: ¿Se puede saber a qué viene tanto jaleo?

Ayu: ¡Ay!

Sultán: *Crank*

Narratore: Tuttavia, Ahmed riuscì solo a far arrabbiare Ayu.

Ayu: Smettila di ridere, moccioso!

Ayu: Vedi quei fiori blu lì?

Ayu: VE-DRAI-CO-SA-SO-FARE!

Amina: Ecco, sì, che lo veda!

Sultano: Ehi!

Narratore: Qualcosa le fece perdere la concentrazione.

Sultano: Bambine!!

Ayu: Oh oh!

Sultano: Si può sapere il perché di tutto questo baccano?

Ayu: Nooo!

Sultano: *Crank*

Ayu: ¡Ups!

Ahmed: Ay...

Amina: ¡Papá!

Narrador: La pequeña genia no sabía jugar al shatranj...¡Pero estaba claro que la magia tampoco era lo suyo!

Ayu: Ops!

Ahmed: Oh oh...

Amina: Papà!

Narratore: La piccola genia non sapeva giocare a shatranj...ma anche la magia non sembrava essere il suo forte!

3.5 CAPÍTULO 4

Amina: ¿Tú no eras también un genio?

Amina: ¡Ayúdanos a deshacer el hechizo!

Ahmed: ¡Ja! ¡Os mentí!

Ahmed: No tengo ni idea de magia, y además me piro de aquí.

Amina: ¡Ni de broma!

Amina: ¡Ni se te ocurra moverte de donde estás!

Amina: Esto ha sido cosa de los tres...

Amina: ...¡y tendremos que arreglarlo EN-TRE-LOS-TRES!

Ahmed: ¿Pero qué queréis que haga?

Amina: ¡Qué nos ayudes a encontrar una solución!

Ahmed: Si al menos lo hubieses convertido en oro en vez de en piedra...

Ahmed: ...podríamos haberlo vendido a trozos en el mercado.

Amina: ¡Que te calles, que sigue siendo mi padre!

Narrador: Durante un buen rato Ayu estuvo concentrada intentando, sin éxito, deshacer el hechizo.

Ayu: *incomprensible*

Ayu: Imposible...

Ayu: No puedo hacerlo...

3.5 CAPITOLO 4

Amina: Anche tu non eri un genio?

Amina: Aiutaci a sciogliere l'incantesimo!

Ahmed: Ah! Vi ho mentito!

Ahmed: Non ho idea di cosa sia la magia, e adesso me la filo.

Amina: Neanche per scherzo!

Amina: Non provare a muoverti da lì!

Amina: Questa è una cosa successa tra noi tre...

Amina: ...e dobbiamo risolverla NOI-TRE!

Ahmed: Ma che volete che faccia?

Amina: Che ci aiuti a trovare una soluzione!

Ahmed: Se almeno lo avessi trasformato in oro anziché in pietra...

Ahmed: ...l'avremmo potuto vendere a pezzi al mercato.

Amina: Stai zitto, è sempre mio padre!

Narratore: Per un po' di tempo, Ayu si concentrò per provare, senza successo, a sciogliere l'incantesimo!

Ayu: *incomprensibile*

Ayu: Impossibile...

Ayu: Non ci riesco...

Ayu: Pero quizá en biblioteca haya algún libro que nos dé alguna pista.

Amina: Pues estoy casi segura de que me he leído todos los libros sobre magia y genios...

Amina: Y no me suena que haya ninguno que enseñe a hacer o deshacer hechizos.

Amina: Aunque en algunos se cuentan historias sobre genios...

Amina: No pone dónde encontrarlos.

Ayu: Mmmm...

Ayu: Bueno, de momento vamos a taparlo, no la vaya a descubrir alguien...

Amina: Sí, mejor...

Ayu: ¿Y Qasim, el astrónomo? ¿No podría ayudarnos?

Amina: Uf, no, es muy listo, pero es un chivato.

Amina: Si le preguntamos, le faltará tiempo para correr a contárselo a mi madre...

Amina: Y tú, ladronzuelo...

Amina: ¿No conocerás a alguien que pueda ayudarnos?

Ahmed: Y si no quiero ayudaros, ¿qué?

Ahmed: ¿Eh?

Amina: Pues tan fácil como convertirte en piedra.

Ayu: Que eso ya hemos visto que sí puedo hacerlo.

Ahmed: ...

Amina: ¡Fuah! Si se enteran mis padres de que he venido aquí sin guardaespaldas...

Ahmed: ¡Oye! Relax, ¿eh?

Ayu: Ma forse in biblioteca c'è qualche libro che può darci qualche pista.

Amina: Sono quasi sicura di aver letto tutti i libri sulla magia e sui geni...

Amina: ...e non mi sembra che ce ne sia qualcuno che insegni a lanciare o a sciogliere un incantesimo.

Amina: Anche se in alcuni si raccontano storie di geni...

Amina: ...non viene detto dove trovarli.

Ayu: Mhhh...

Ayu: Beh, per ora nascondiamolo, potrebbe scoprirlo qualcuno...

Amina: Sì, meglio...

Ayu: E Qasim, l'astronomo? Potrebbe aiutarci?

Amina: Uff, no, è molto sveglio, ma è uno spione.

Amina: Se chiediamo a lui, non perderà tempo e correrà a dire tutto a mio madre...

Amina: E tu, ladruncolo...

Amina: Per caso conosci qualcuno che può aiutarci?

Ahmed: E se non voglio aiutarvi, che succede?

Ahmed: Eh?

Amina: Beh, facile, un po' come trasformarti in pietra.

Ayu: Abbiamo già visto che posso farlo.

Ahmed: ...

Amina: Fiuuu! Se i miei genitori sapessero che sono venuta qua senza guardie del corpo...

Ahmed: Ehi! Calma, eh?

Ahmed: ¡Que aquí somos todos buena gente!

Ahmed: O casi todos, que siempre hay algún chungo.

Ibrahim: ¡Ahmed!

Ibrahim: Cuántos días sin pasarte por aquí.

Ahmed: ¡Ibrahim! ¡Hola!

Ahmed: A ti te veníamos a ver.

Ibrahim: Ah, ¿sí?

Ibrahim: Les pregunté a tus padres por ti, y se limitaron a decir que estarías por ahí liándola.

Ahmed: En su línea...

Ibrahim: ¿Qué queríais?

Ahmed: Saber si nos podrías echar una mano.

Ahmed: ¿Podemos pasar dentro?

Ibrahim: Claro.

Ibrahim: Vosotros diréis.

Ahmed: A ver... Es que...

Amina: ¡Que necesitamos deshacer un hechizo!

Ibrahim: ¿Un hechizo?

Amina: ¡Uno serio además! ¡No es ninguna tontería!

Ibrahim: Vaya... Pues no estoy yo muy puesto en deshacer hechizos...

Ibrahim: Una vez hechos ya es un jaleo...

Ibrahim: Pero pasad por aquí un momento.

Ahmed: Siamo tutti brava gente qui!

Ahmed: Quasi tutti, c'è sempre qualche combinaguai.

Ibrahim: Ahmed!

Ibrahim: Quanti giorni senza venire qui.

Ahmed: Ibrahim! Ciao!

Ahmed: Stavamo venendo da te.

Ibrahim: Ah sì?

Ibrahim: Ho chiesto di te ai tuoi genitori, e si sono limitati a dirmi che eri in giro a combinare guai.

Ahmed: Come al solito...

Ibrahim: Cosa volete?

Ahmed: Sapere se ci puoi dare una mano.

Ahmed: Possiamo entrare?

Ibrahim: Certo.

Ibrahim: Ditemi.

Ahmed: Ecco... Dobbiamo...

Amina: Dobbiamo spezzare un incantesimo!

Ibrahim: Un incantesimo?

Amina: Uno serio per giunta, non una sciocchezza!

Ibrahim: Caspita... beh, io non sono molto bravo a spezzare incantesimi...

Ibrahim: Una volta lanciati è già un disastro...

Ibrahim: Però venite qua un momento.

Narrador: Ibrahim movió un armario. Detrás apareció un pasadizo secreto que los llevó a la trastenda.

Amhed, Amina y Ayu: ¡Uala!

Ibrahim: Aquí es donde preparo los ungüentos para aliviar dolores y enfermedades.

Ibrahim: E incluso algunos amuletos para prevenir maleficios como el mal de ojo.

Ibrahim: No sé si tendré por aquí algo que os pueda ayudar...

Ibrahim: ¿El hechizo fue cosa de alguna bruja? ¿De algún genio?

Ayu: Algo parecido a un genio, sí...

Ibrahim: Pues lo que un genio ha alterado un genio debería poder enmendarlo.

Ayu: ¿Y no sabrás por aquí cerca dónde podemos encontrar a alguno que nos eche una mano?

Ibrahim: A ver, vosotras...

Ibrahim: Disimulad.

Amina: ¿No estamos un poco ridículas con estos bigotes?

Ibrahim: Dan el pego.

Ibrahim: Y si lo que dicen es verdad, hay un genio que suele aparecerse a diario aquí.

Ibrahim: En la zona de hombres.

Amina: Darán el pego, pero con tanta humedad el mío se está despegando...

Ayu: Y el mío también...

Narrador: Ibrahim y los tres niños fueron a la zona más apartada, donde se suponía que se aparecía el genio, y esperaron en remojo.

Narratore: Ibrahim spostò un armadio, dietro al quale apparve un passaggio segreto che li portò al retrobottega.

Ahmed, Amina e Ayu: Wooow!

Ibrahim: Qui è dove preparo gli ungenti per alleviare dolori e malattie.

Ibrahim: E anche alcuni amuleti per evitare malefici come il malocchio.

Ibrahim: Non so se ho qualcosa che possa aiutarvi...

Ibrahim: L'incantesimo è stato opera di qualche strega? Di qualche genio?

Ayu: Una sorta di genio, sì...

Ibrahim: Beh, ciò che un genio ha alterato dovrebbe essere corretto da un genio.

Ayu: E non sapresti dirci dove possiamo trovare qualcuno che ci dia una mano qua vicino?

Ibrahim: Vediamo, voi due...

Ibrahim: Fingete.

Amina: Non siamo un po' ridicole con questi baffi?

Ibrahim: Reggono il gioco.

Ibrahim: E se quello che dicono è vero, c'è un genio che appare qui ogni giorno.

Ibrahim: Nella zona per gli uomini.

Amina: Reggeranno il gioco, ma con tanta umidità i miei non reggono più...

Ayu: Nemmeno i miei...

Narratore: Ibrahim e i tre bambini andarono nella zona più isolata, dove si supponeva che comparisse il genio e aspettarono a mollo.

Narrador: Hasta que...

Genio 1: *Flash*

Genio 1: Bueno, bueno...

Genio 1: ¿Qué tenemos aquí?

Genio 1: ¿Quién viene a molestarme en mi hora del baño?

Amina: ¡Oye, que nos han dicho que vienes a diario!

Amina: ¡Porque te entretengamos un rato tampoco pasa nada!

Genio 1: ¡¡ Pero bueno!! ¿Qué osadía es esta?

Ibrahim: Discuple a la niñ...al niño, ¡a mi amigo! ¡A veces es un poco...

Ibrahim: Bocazas!

Amina: *Incomprensible*

Ibrahim: Resulta que, señor Genio, que nos gustaría saber si... si sería usted tan amable de ayudarnos a deshacer un hechizo...

Genio 1: Vaya, qué atrevidos estos... “señores” que nada más llegar ya están pidiendo.

Genio 1: ¿De qué tipo de hechizo estamos hablando?

Ibrahim: Pongamos que necesitamos devolver a su estado normal a alguien que ha sido convertido en piedra.

Genio 1: ¿Y el hechizo lo lanzó...?

Ayu: Esto...

Genio 1: Imagino que por cómo tiembla, debe ser cosa de la niñ... perdón, del hombre con bigote falso y las orejas puntiagudas.

Ayu: Glub... va a ser que sí.

Narratore: Fino a quando...

Genio 1: *Flash*

Genio 1: Bene, bene...

Genio 1: Che succede?

Genio 1: Chi viene a disturbarmi durante la mia ora di bagni?

Amina: Senti, ci hanno detto che vieni ogni giorno!

Amina: Se ti intratteniamo per un po' non succede nulla!

Genio 1: Ah però!! Che faccia tosta!

Ibrahim: Perdoni la bambi...il bambino...il mio amico! Delle volte ha...

Ibrahim: ...la lingua lunga!

Ibrahim: *Incomprensibile*

Ibrahim: Signor Genio, ci piacerebbe sapere se...se Lei fosse così gentile da poterci aiutare a disfare un incantesimo...

Genio: Vedi tu, che faccia tosta questi... "signori" che appena arrivati stanno già chiedendo.

Genio 1: Di che tipo di incantesimo stiamo parlando?

Ibrahim: Ipotizziamo che abbiamo bisogno di riportare allo stato normale qualcuno che è stato trasformato in pietra.

Genio 1: E l'incantesimo chi l'ha lanciato...?

Ayu: Ecco...

Genio 1: Vedendo come trema, credo sia la bambi...scusate, il signore coi baffi finti e le orecchie appuntite.

Ayu: Ehm... proprio così!

Genio 1: ¿Y a quién has convertido en piedra si se puede saber?

Ayu: Al padre de Amina... ¡¡al sultán!!

Ibrahim: Jolín, me podías haber avisado de quiénes eran tus amigas...

Ahmed: Hay mil cosas sobre mí que no sabes, Ibrahim...

Genio 1: Vaya, vaya, ¿el mismo sultán que, un calurosísimo día, mientras paseaba yo bajo la apariencia de un sintecho...

Genio 1: ...y me acerqué al palacio...

Genio 1: ...no quiso ni darme un vaso de agua?

Genio 1: ¿¿Ese sultán??

Ibrahim: Jopé, pues vaya.

Ayu: Tu padre parece un buen tío.

Ibrahim: Yo qué sé, le pillaría en un mal día.

Ayu: Tendría mucho trabajo...

Ayu: O algo así.

Ibrahim: También dicen que los genios son muy raritos.

Ayu: Qué me vas a contar a mí, que me crié con uno.

Amina: ¿Y ahora dónde buscamos ayuda?

Ibrahim: Me han hablado de otro genio. Os puedo indicar su dirección.

Ibrahim: Pero no es seguro que exista porque me lo contó un amigo al que se lo había contado el primo de un socio...

Genio 1: E chi hai trasformato in pietra, se si può sapere?

Ayu: Il padre di Amina... il sultano!!

Ibrahim: Cavolo, potevi dirmi chi erano le tue amiche...

Ahmed: Sono mille le cose che non sai di me, Ibrahim...

Genio 1: Beh, beh, lo stesso sultano che, in un giorno caldissimo, quando passeggiando travestito da senzatetto...

Genio 1: ...mi avvicinai al palazzo,...

Genio 1: ...non volle darmi neanche un bicchier d'acqua?

Genio 1: Quel sultano??

Ibrahim: Caspita, accidenti.

Ayu: Tuo padre sembra un brav'uomo.

Ibrahim: L'avrà incontrato in una giornata storta, che ne so.

Ayu: Avrò avuto tanto lavoro...

Ayu: ...o qualcosa del genere.

Ibrahim: Dicono anche che i geni sono un po' particolari.

Ayu: Non dirlo a me, che mi ha cresciuto uno di loro.

Amina: E ora dove cerchiamo aiuto?

Ibrahim: Mi hanno parlato di un altro genio. Vi posso mostrare come arrivarci.

Ibrahim: Però non è sicuro che esista, me l'ha detto un amico a cui l'aveva raccontato il cugino di un socio...

Ibrahim: Esta vez tendréis que ir solos, que yo debo quedarme para ocuparme de la tienda.

Ibrahim: Salid de la ciudad por la puerta del sur...

Ibrahim: ...y buscad alguna de las caravanas de comerciantes que cruzan el desierto también rumbo al sur.

Ibrahim: Os he dibujado el mapa. Creo que se entiende.

Ahmed: Más o menos, sí...

Ahmed: ¡Muchas gracias, Ibrahim!

Amina: ¡Eso! ¡Muchas gracias!

Ibrahim: ¡Nos vemos pronto!

Ibrahim: ¡Tened cuidado!

Ahmed: ¡Claro!

Narrador: Y, así, salieron de la ciudad.

Narrador: Y fueron preguntando entre las caravanas de comerciantes acampadas en la puerta...

Comerciantes: Bla, bla, bla

Narrador: Hasta que encontraron una que se iba hacia el sur.

Rachid: Serán tres monedas por el vuestro peaje.

Amina: Upssss, con las prisas salimos sin nada...

Rachid: Pues sin monedas no hay viaje.

Ibrahim: Questa volta dovrete andate soli, io devo restare qua a prendermi cura del negozio.

Ibrahim: Uscite dalla città dalla porta Sud...

Ibrahim: ...e cercate una delle carovane di commercianti che attraversano il deserto in direzione sud.

Ibrahim: Vi ho disegnato la mappa. Credo che si capisca.

Ahmed: Sì, più o meno.

Ahmed: Grazie mille, Ibrahim!

Amina: Sì, grazie mille!

Ibrahim: Ci vediamo presto!

Ibrahim: State attenti!

Ahmed: Certo!

Narratore: E così, uscirono dalla città.

Narratore: Si misero a chiedere alle carovane di commercianti accampate alla porta Sud...

Commercianti: Bla, bla, bla.

Narratore: ...fino a quando non ne trovarono una che si dirigeva a sud.

Rachid: Il vostro pedaggio sarà di tre monete...

Amina: Opssss, con la fretta siamo usciti senza nulla...

Rachid; Beh, senza monete non si viaggia...

Ahmed: Un momento...yo tengo...

Ahmed: ¡Una moneda!

Rachid: Con una no hacemos nada, he dicho que tres.

Ahmed: Bueno, mira, ¡tengo dos!

Ahmed: Dos moneditas de oro todo guapas, y ahora sí te prometo que no tengo más.

Rachid: He dicho que tres monedas y son tres monedas...

Sabira: ¡Ya vale!

Sabira: Será suficiente.

Sabira: Con dos monedas podremos incluso darles algo de comida durante el viaje.

Sabira: Mi nombre es Sabira y el que os intenta engañar es mi hermano Rachid.

Sabira: Y no es nada personal, intenta engañar a todo el mundo.

Narrador: Esa noche Ahmed y Amina apenas pudieron pegar ojo, porque aunque intentaban ocultar sus nervios...

Narrador: ¡Era la primera vez que salían de la ciudad!

Sabira: ¿Y se puede saber qué hacen unos niños como vosotros viajando solos?

Ayu: Esto...

Amina: ¡Vamos a vivir con nuestro tío!

Amina: Somos...¡hermanos!

Sabira: ¿Los tres?

Ayu: Yo soy una prima lejana...

Ayu: Pero sí...

Ahmed: Un attimo, io ho...

Ahmed: ...una moneta!

Rachid: Con una non se fa nulla, ho detto tre!

Ahmed: Va bene, guarda, ne ho due!

Ahmed: Due monetine d'oro carinissime; ora ti giuro che non ho altro.

Rachid: Ho detto tre monete e rimangono tre monete...

Sabira: Va bene!

Sabira: È abbastanza.

Sabira: Con due monete possiamo dargli anche qualcosa da mangiare durante il viaggio.

Sabira: Il mio nome è Sabira e quello che prova a fregarvi è mio fratello Rachid.

Sabira: Nulla di personale, prova a imbrogliare il mondo intero.

Narratore: Quella notte Ahmed e Amina riuscirono a mala pena a chiudere occhio, perché anche se provavano a stare calmi...

Narratore: ...era la prima volta che lasciavano la città!

Sabira: E si può sapere perché dei bambini come voi viaggiano da soli?

Ayu: Ecco...

Amina: Andiamo a vivere con nostro zio!

Amina Siamo...fratelli!

Sabira: Tutti e tre?

Ayu: Io sono una cugina lontana...

Ayu: Però sì...

Ayu: Je, je...

Sabira: Lleváis muy poco equipaje para ir a vivir con vuestro tío.

Amina: ¡Nuestro tío es un rico mercader!

Amina: Tendrá de todo para nosotras cuando lleguemos a su casa.

Sabira: Entiendo...

Narrador: Y en ese momento Amina empezó a contarle a Sabira la historia de su tío imaginario.

Amina: Bla, bla, bla

Narrador: Y mientras cruzaban desiertos y desfiladeros, Amina inventaba una historia enrevesadísima...

Amina: Bla, bla, bla

Narrador: ...sobre cómo su tío se había enriquecido comerciando alrededor de mundo.

Ayu: Tanto leer le tenía que servir de algo, claro.

Ayu: ¡Menuda imaginación tiene!

Amina: Bla, bla, bla

Ahmed: ¡Eyeyeyeyey! ¡Mira, mira ahí!

Ayu: ¿El qué? ¿Qué pasa?

Ahmed: ¡Ese zorro!

Ahmed: ¡Tiene tus orejas, jajajajajajaja!

Ayu: ¿Te acuerdas de que aún te puedo convertir en piedra o ya se te ha olvidado?

Ahmed: ¡Upssss!

Ayu: Eh, eh...

Sabira: State portando pochi bagagli per andare a vivere con vostro zio.

Amina: Nostro zio è un ricco mercante!

Amina: Avrò tutto il necessario quando arriveremo a casa sua.

Sabira: Capisco...

Narratore: In quel momento Amina iniziò a raccontare a Sabira la storia dello zio immaginario.

Amina: Bla, bla, bla

Narratore: Mentre attraversavano deserti e gole, Amina inventava una storia complicatissima...

Amina: Bla, bla, bla

Narratore: ...su come suo zio si fosse arricchito commerciando in giro per il mondo.

Ayu: Leggere così tanto le doveva servire a qualcosa, ovviamente.

Ayu: Che immaginazione gigantesca!

Amina: Bla, bla, bla

Ahmed: Ehiehiehiehi! Guarda... guarda lì!

Ayu: La cosa? Che succede?

Ahmed: Quella volpe!

Ahmed: Ha le orecchie come te, ahahahahahahah!

Ayu: Sai che posso ancora trasformarti in pietra o ti sei già dimenticato?

Ahmed: Opssss!

Ahmed: Vale, vale, jolín, qué poco sentido de humor...

Narrador: Todos los días, al atardecer, la caravana se detenía...

Narrador: ...cenaban todos alrededor del fuego...

Narrador: ...y después siempre dormían apaciblemente tras una dura jornada de travesía.

Narrador: Eso sí, hubo una par de noches un tanto ajetreadas.

Alguien: ¡Ay!

Narrador: En la primera, las niñas se despertaron por los gritos de Ahmed.

Ahmed: ¡Ayayayayay!

Ahmed: ¡Se ha metido un escorpión en el chaleco!

Ahmed: ¡¡ Les tengo panico!! ¡¡ Socorro!!

Escorpión: *Fsssss*

Narrador: Amina lo cogió rápidamente...

Amina: ¡Trae aquí!

Narrador: ¡Y Ayu lo lanzó bien lejos!

Ahmed: Uh, vaja, gracias...

Ahmed: A ver...Tampoco me dan tanto miedo... Solo es que soy muy expresivo.

Ayu: Ya, claro.

Narrador: Esa noche, la reacción de las chicas cambió la idea que Ahmed tenía de las ellas.

Ahmed: Ok, ok, che poco senso dell'umorismo, diamine...

Narratore: Tutti giorni, al tramonto, la carovana si fermava.

Narratore: Dopo aver cenato tutti assieme attorno al fuoco...

Narratore: ...dormivano pacificamente a seguito di una dura giornata di traversata.

Narratore: Anche se ci furono un paio di notti movimentate.

Qualcuno: Aaah!

Narratore: La prima notte le bambine furono svegliate dalle urla di Ahmed.

Ahmed: Aaaaahhhhh!

Ahmed: Uno scorpione si è infilato nel gilet!

Ahmed: Mi fanno paura!! Aiuto!!

Scorpione: *Psssss*

Narratore: Amina lo prese velocemente...

Amina: Dammelo qui!

Narratore: ...e Ayu lo lanciò molto lontano!

Ahmed: Oh mamma, grazie...

Ahmed: Beh...non è che mi spaventano tanto... è che sono molto espressivo.

Ayu: Certo, certo...

Narratore: Quella notte, la reazione delle bambine cambiò la concezione che Ahmed aveva di loro.

Ahmed: Os estaba...

Ahmed: ¡Os estaba poniendo a prueba!

Ayu: No te avergüences, Ahmed...

Amina: Fingeremos que no ha pasado nada...

Camello: *Je je je*

Viajador: *Zzzz*

Narrador: La segunda noche, fue la aventura de los tres amigos la que cambió de rumbo.

Grito 1: ¡Aaahh!

Grito 2: ¡Ahhhhh!

Grito 3: ¡Grrrrr!

Sonido: *Klonk klonk*

Ayu: ¿Qué son estos gritos?

Amina: ¿Qué está pasan...

Amina: ...do?

Alguien: ¡Bandidos!

Ayu: ¡Tenemos que salir de aquí!

Bandido: ¿Dónde creéis que vaís, mocosos?

Amina: ¡Ay!

Amina: No tenemos nada de va...

Sabira: ¡Eh, tú!

Sabira: ¡Apártate de ellos!

Ahmed: Vi stavo...

Ahmed: Vi stavo mettendo alla prova!

Ayu: Non ti vergognare, Ahmed...

Amina: Faremo finta che non sia successo nulla...

Cammello *Ruuuummm*

Viaggiatore: *Zzzz*

Narratore: La seconda notte, fu l'avventura dei tre amici a cambiare rotta.

Urlo 1: Aaahh!

Urlo 2: Ahhhhhh!

Urlo 3: Grrrrr!

Suono: *Zan zan*

Ayu: Cosa sono tutte queste grida?

Amina: Cosa sta succeden...

Amina: ...do?

Qualcuno: Banditi!

Ayu: Dobbiamo andare via da qui!

Bandito: Dove credete di andare, mocciosi?

Amina: Aaahhh!

Amina: Non abbiamo niente di va...

Sabira: Ehi, tu!

Sabira: Allontanati da loro!

Sabira: ¡¡Rápido!! ¡Corred!

Narrador: Y eso hicieron.

Narrador: Correr y correr.

Narrador: Hasta que se hizo de día.

Ahmed: No es para asustar...

Ahmed: Pero con este calor...

Ahmed: Y sin agua...

Ahmed: ¡No aguantaremos mucho!

Ahmed: Aun así, es importante que mantengamos la calmaaaaaA...

Ahmed: ...AHHHH!!!

Ahmed: ¡Vamos a moriiiiiiir!

Ayu: ¿Ha empezado diciendo que era importante mantener la calma o solo me lo ha parecido a mi?

Amina: Sí que lo ha dicho, sí...

Narrador: Pero justo en ese momento...

Ahmed: Ahhhhhhhhhh

Ayu: ?

Entrada Cueva del Genio: *Clonk*

Ayu: ¿Qué es esto?

Amina: Parece que hay algo enterrado.

Sabira: Veloci!! Correte!

Narratore: E così fecero:...

Narratore: ... corsero. Corsero...

Narratore: ... fin quando non si fece giorno.

Ahmed: Non è per spaventarvi...

Ahmed: ... ma con questo caldo...

Ahmed: ... e senza acqua...

Ahmed: ... non dureremo a lungo!

Ahmed: Ciò nonostante, è importante mantenere la calmaaaaaA...

Ahmed: ...AHHHH!!!

Ahmed: Stiamo per moriiiiiiire!

Ayu: È sembrato solo a me o ha iniziato dicendo che era importante mantenere la calma?

Amina: Sì che l'ha detto, sì...

Narratore: Ma proprio in quel momento...

Ahmed: Ahhhhhhhhh

Ayu: ?

Entrata Grotta del Genio: *Clunk*

Ayu: Cos'è?

Amina: Sembra ci sia qualcosa sotto la sabbia.

Narrador: Al apartar la arena se llevaron una sorpresa.

Ahmed: ¿No será peligroso?

Ayu: Cierto.

Amina: No más que quedarnos aquí achicharrados.

Amina: Buah, se está fresquísimo.

Ahmed: ¡¡¡Ey, ey, ey!!!

Ahmed: ¿Estáis viendo lo mismo que yo?

Ahmed: ¡Somos ricos, tenemos que llevarnos todo lo que podamos!

Amina: Yo es que ya soy rica, no me apetece cargar con cosas.

Amina: Además... ¿¿ no creéis que esta cueva pueda ser...

Amina: ... la guarida de los bandidos que atacaron la caravana??

Ayu: Upss

Ayu: Pues ahora que lo dices...

Genio 2: ¡Ejem, ejem!

Amina: ¡El rey de los bandidos! ¡Socorro!

Genio 2: ¿Qué dices del rey de los bandidos?

Genio 2: Esos payasos no entran aquí.

Genio 2: Le tienen demasiado miedo al...

Genio 2: ¡Genio de la cueva, muajajaja!

Ahmed: ¿Un genio?

Ahmed: Pues no creo que seas el que nos indicó Ibrahim... No estamos tan al sur.

Narratore: Spostata la sabbia, i tre vennero colti di sorpresa.

Ahmed: Non sarà pericoloso?

Ayu: Certo.

Amina: Non più di stare qui a bruciarci.

Amina: Beh, è freschissimo qua.

Ahmed: Ehi, ehi, ehi!!!

Ahmed: Vedete ciò che vedo io?

Ahmed: Siamo ricchi! Portiamoci via tutto quello che riusciamo a prendere!

Amina: Essendo già ricca, non mi va di caricarmi di oggetti.

Amina: Inoltre...non credete che questa grotta possa essere...

Amina: ... la tana dei banditi che hanno attaccato la carovana??

Ayu: Opss

Ayu: Beh, ora che lo dici...

Genio 2: Ehm, ehm!

Amina: Il re dei banditi! Aiuto!

Genio 2: Cosa dici!? Re dei banditi!?

Genio: Qua quei pagliacci non entrano.

Genio 2: Hanno troppa paura del...

Genio 2: ... Genio della grotta, muahahahah!

Ahmed: Un genio?

Ahmed: Non credo tu sia quello che ci ha indicato Ibrahim... Non siamo così a sud.

Genio 2: Somos muchos los genios que hay por ahí, ¿eh?

Genio 2: ¿Qué es lo que buscaís?

Amina: Pues para empezar, a poder ser un poco de agua.

Amina: Y si tiene algo de comer, la verdad es que tenemos hambre.

Narrador: El genio les sacó un montón de cosas de comer.

Ayu: Vaya, vaya, está todo buenísimo, ¿eh?

Ahmed: ¡Ya lo creo!

Ahmed: *Grompf, grompf*

Genio 2: ¿Y me vais a decir qué hacéis los tres perdidos por el desierto?

Amina: Pues casualmente buscábamos a un genio que nos echase una mano con una cosa.

Narrador: Ayu le explicó que había pasado.

Ayu: Bla, bla, bla, bla, bla

Genio 2: Mmmmm, entiendo...

Ahmed: ¿Podrás ayudarnos?

Genio 2: Pues en este momento hay un problema.

Amina: ¿Un problema? ¿Qué problema?

Genio 2: Soy un genio... principiante.

Genio 2: Con mi nivel, puedo conceder pocos deseos de golpe.

Ahmed: ¿Y?

Genio 2: Estuve estos días de viaje y casi toda la gente con que me cruzaba se empeñaba en pedirme algún deseo.

Genio 2: No os hacéis a la idea de cuántos concedí.

Genio 2: Ehi, siamo in tanti da queste parti.

Genio 2: Cosa cercate?

Amina: Per iniziare, se possiamo, un po' d'acqua...

Amina: E se avesse qualcosa da mangiare... Ecco... Noi avremmo fame...

Narratore: Il genio gli portò un sacco di cose da mangiare.

Ayu: Caspita, è tutto buonissimo, vero?

Ahmed: Eh sì!

Ahmed: *Gnam, gnam*

Genio 2: Potete dirmi che ci fate voi tre persi nel deserto?

Amina: Beh... Casualmente cercavamo un genio che ci desse una mano con una cosa.

Narratore: Ayu gli spiegò cos'era successo.

Ayu: Bla, bla, bla, bla, bla

Genio 2: Mhhhhh, capisco...

Ahmed: Potresti aiutarci?

Genio 2: C'è un problema in questo momento.

Amina: Un problema? Che problema?

Genio 2: Sono un genio... principiante.

Genio 2: Con il mio livello, posso concedere pochi desideri alla volta.

Ahmed: E...?

Genio 2: In questi giorni ero in viaggio e quasi tutti quelli che incontravo chiedevano insistentemente desideri.

Genio: Non avete idea di quanti ne ho concessi.

Ayu: Vaya, que te veniste arriba.

Genio 2: Jeje, sí... Un poco arriba sí que me vine...

Genio 2: Total, que ahora llevo unos días que mi energía mágica está fatal.

Genio 2: Y soy incapaz de lanzar ningún hechizo por sencillo que sea.

Ayu: ¿Y no tendrás algún objeto mágico que nos permita, yo qué sé, salir del desierto y llegar hasta otro genio?

Genio 2: Mmmmmmmmm...

Genio 2: Pues ahora que lo dices...

Genio 2: A ver... Yo creo que por aquí tengo algo que os podría servir.

Ahmed: Oye, tú nos has caído bastante mejor que el genio anterior al que visitamos.

Ayu: Sí, aun siendo un genio un poco regular, se te ve buena gente.

Genio 2: Jajaja, mira quién fue a hablar.

Genio 2: Vosotros también me habéis parecido simpáticos.

Genio 2: ¡Cuidaos mucho y suerte con la búsqueda!

Genio 2: ¡Adióóóóóóóóóó!

Genio 2:¡¡ Suerte y buen viaje!!

Ayu: ¡Gracias!

Amina: ¡Adióóóóóóóóóó!

Ayu: Accidenti, ti sei fatto prendere.

Genio 2: Eheh, sì... Mi sono fatto prendere un po', sì...

Genio 2: Completamente... Sono un po' di giorni che la mia energia magica sta a zero.

Genio 2: Non riesco a lanciare alcun incantesimo, per quanto possa essere facile.

Ayu: Hai qualche oggetto magico che possa permetterci, che ne so, di lasciare il deserto e raggiungere un altro genio?

Genio 2: Mhhhhhhh...

Genio 2: Beh, ora che me lo dici...

Genio 2: Vediamo... Credo di avere qualcosa che vi possa aiutare qui.

Ahmed: Senti, tu ci sei sembrato molto più simpatico dell'ultimo genio che abbiamo visitato.

Ayu: Sì, non sei un genio a tutto tondo, ma si vede che sei una brava persona.

Genio: Ahahah... Senti chi parla.

Genio 2: Anche voi mi siete sembrati simpatici.

Genio 2: Fate molta attenzione e in bocca a lupo per la ricerca!

Genio 2: Addioooooooooo!

Genio 2: Buona fortuna e buon viaggio!

Ayu: Grazie!

Amina: Addioooooooooo!

Ayu: Ok, muy guay esto de volar, peeeero...

Ayu: ¿Alguien sabe a dónde estamos yendo?

Ahmed: ¡Alfombra Mágica!

Ahmed: ¡Llévanos aquí! ¡A donde Ibrahim nos marcó que encontraríamos a otro genio!

Narrador: Los niños cruzaron el desierto rapidísimo.

Ayu: ¡Mirad!

Ahmed: ¡Va a ser que el genio vive ahí!

Sonido: *Buum*

Ahmed, Amina y Ayu: ¿¿Qué ha sido eso??

Amina: ¡¡Ayyy!!

Sonido: *Buum*

Ahmed: ¡Mirad! ¡Ahí arriba!

Ahmed: ¡Me da que no es el mejor momento para hablar con este genio!

Sonido: *Kromp*

Amina: ¡Rápido, larguémonos de aquí!

Ayu: ¡Ya encontraremos a otro!

Ayu: Ok, volare è fighissimo, maaaa...

Ayu: ... qualcuno sa dove stiamo andando?

Ahmed: Tappetto Volante!

Ahmed: Portaci qui! Dove Ibrahim ci ha detto che avremmo incontrato un altro genio!

Narratore: I bimbi attraversarono il deserto a tutta velocità.

Ayu: Guardate!

Ahmed: Il genio vivrà lì!

Suono: *Booom*

Ahmed, Amina e Ayu: Cos'è stato?

Amina: Ahhh!

Suono: *Booom*

Ahmed: Gurdate! Lì su!

Ahmed: Mi pare che non sia il momento migliore per parlare con questo genio!

Sonido: *Blam*

Amina: Veloci! Andiamocene da qui!

Ayu: Ne troveremo un altro.

Ayu: ¡Alfombra Mágica, llévanos hasta el siguiente genio que nos pueda ayudar!

Narrador: Y eso hizo la alfombra, llevarlos hasta un genio que vivía en un oasis no muy lejos de allí.

Narrador: Pero no quiso ayudarles porque...

Genio 3: Justo me pilláis de año sabático.

Ayu: ¿Año sabático?

Genio 3: Como de vacaciones.

Narrador: Lo mismo les pasó con el genio de las montañas.

Genio 4: Las ciudades me agobian.

Genio 4: ¡Pasando!

Narrador: Y más arriba aún, con un genio que vivía en el cielo.

Genio 5: A menos de diez mil pies de altura me dan como sofocos.

Narrador: En general, los genios no fueron tan agradables como el que conocieron en la cueva, y se dedicaron a poner excusas absurdas.

Genio 6: Estoy esperando a que me traigan un paquete, no puedo salir de casa.

Genio 7: Juré no volver a la superficie tras un desengaño amoroso, ya lo siento.

Genio 8: Además de genio, soy el rey de estos monos y no los puedo dejar solos, que la lían.

Genio 8: Son peores que niños.

Genio 9: Mmmmmmm...

Genio 9: Conocí a tu padre en una reunión de genios.

Genio 9: No estuvo de acuerdo con ninguna de mis propuestas.

Ayu: Tappeto Volante, portaci dal prossimo genio che possa aiutarci!

Narratore: E così fece il tappeto, li portò da un genio che viveva in un'oasi non tanto lontana.

Narratore: Tuttavia, il genio non volle aiutarli perché...

Genio 3: Mi beccate proprio nel mio anno sabatico.

Ayu: Anno sabatico?

Genio 3: Come se fossi in vacanza.

Narratore: Successe lo stesso con il genio delle montagne.

Genio 4: Le città mi opprimono.

Genio 4: Non mi interessa!

Narratore: E anche più su, con un genio che viveva nel cielo.

Genio 5: A meno di diecimila piedi mi vengono come delle vampate.

Narratore: In generale, i geni non erano gentili come quello che avevano conosciuto nella grotta e continuavano a trovare scuse assurde.

Genio 6: Sto aspettando che mi portino un pacco, non posso uscire di casa.

Genio 7: Ho giurato di non tornare in superficie dopo una delusione amorosa, mi spiace.

Genio 8: Oltre a essere genio, sono anche il re di queste scimmie e non posso lasciarle sole, combinerebbero guai.

Genio 8: Sono peggio dei bambini.

Genio 9: Mhhhhh...

Genio 9: Ho conosciuto tuo padre a una riunione di geni.

Genio 9: Non era a favore di nessuna delle mie proposte.

Genio 9: Ni hablar.

Ahmed: Vaya, eso os pasa por tener padres influyentes.

Ahmed: El mío, como es comerciante, no tiene esos problemas.

Amina: Bueno, habría que preguntárselo al del puesto de al lado...

Ahmed: ¡Ah, pues es verdad! ¡Se llevan como el perro y el gato!

Ayu: ¡Ja, ja, ja!

Narrador: La alfombra les llevó al siguiente genio.

Ayu: A ver si con este tenemos un poco más de suerte.

Ayu: Tenemos que encontrar una solución pronto...

Ayu: Y yo estoy empezando a cansarme.

Genio 9: Non se ne parla.

Ahmed: Accidenti, questo vi capita perché avete padri influenti.

Ahmed: Il mio, essendo commerciante, non ha di questi problemi.

Amina: Beh, bisognerebbe chiederlo a quello del posto accanto.

Ahmed: Ah, beh, è vero! Sono cane e gatto!

Ayu: Ah, ah, ah!

Narratore: Il tappeto li portò al genio seguente.

Ayu: Vediamo se con questo abbiamo un po' più di fortuna.

Ayu: Dobbiamo trovare una soluzione presto...

Ayu: Io sto iniziando a stancarmi.

3.6 CAPÍTULO 5

Sonido: *Toc toc*

Hamza: ¿Sí?

Amina: H-hola...

Ayu: Mmmm...Buscábamos a un genio, pero usted no tiene las ojeras en punta...

Hamza: Seguidme.

Narrador: Por dentro, el palacio excavado en la roca era inesperadamente lujoso.

Genio 10: ¡Vaya, vaya!

Genio 10: ¿Qué buscan tres jovencitos como vosotros en mi palacio?

Narrador: Los niños explicaron lo que había pasado.

Ayu: Bla, bla, bla

Ahmed: Bla, bla, bla

Amina: Bla, bla, bla

Genio 10: ¿Y por qué tendría que ayudaros?

Ahmed: Pues no sé, porque es lo que hacéis los genios...

3.6 CAPITOLO 5

Suono: *Toc toc*

Hamza: Sì?

Amina: C-ciao...

Ayu: Mhhh... Cercavamo un genio, però lei non ha le orecchie a punta...

Hamza: Seguitemi.

Narratore: All'interno, il palazzo scavato nella roccia era inaspettatamente lussuoso.

Genio 10: Bene, bene.

Genio 10: Cosa cercano nel mio palazzo tre giovanotti come voi?

Narratore: I bambini spiegarono cosa era successo.

Ayu: Bla, bla, bla

Ahmed: Bla, bla, bla

Amina: Bla, bla, bla

Genio 10: E perché dovrei aiutarvi?

Ahmed: Non saprei, perché è quello che fate voi geni...

Ahmed: Concedéis deseos, ayudáis a la gente.

Genio 10: ¿Y qué gano a cambio?

Amina: No tenemos nada que ofrecerte.

Ahmed: Ehhh...

Ahmed: Bueno, yo tengo este pedro.

Ayu: ¡AHMED!

Ahmed: ¿Qué pasa? ¡Se cayó en mi bolsillo!

Ahmed: ¡Lo juro!

Ayu: ¿Lo juras?

Ahmed: Bueno... jejeje.

Genio 10: Tengo riquezas de sobra, no me vais a convener con eso.

Genio 10: ¿Podéis entretenerme?

Ahmed, Amina y Ayu: ¿Entretenerte?

Genio 10: Me aburro bastante en este palacio.

Narrador: Ahmed intentó impresionar al genio con uno de sus trucos.

Ahmed: ¡Mira lo que te he sacado de la oreja! ¡Esto no se ve todos los días! ¿Eh?

Genio 10: ¿Eso es una pelusa?

Ahmed: ¡Con una moneda queda un poco más vistoso!

Ahmed: Concedete desideri, aiutate la gente.

Genio 10: E cosa ci guadagno?

Amina: Non abbiamo niente da offrirti.

Ahmed: Ehm... ..

Ahmed: Beh, io ho questo diamante.

Ayu: AHMED!

Ahmed: Che c'è? Mi è finito in tasca!

Ahmed: Lo giuro.

Ayu: Lo giuri?

Ahmed: Behhh... ..eh eh eh.

Genio 10: Sono circondato da ricchezze, non mi convincerete così.

Genio 10: Riuscite a intrattenermi?

Ahmed, Amina e Ayu: Intrattenerti?

Genio 10: Mi annoio abbastanza in questo palazzo.

Narratore: Ahmed cercò di impressionare il genio con uno dei suoi trucchi.

Ahmed: Guarda cosa ho tirato fuori dal tuo orecchio! Questo non si vede tutti i giorni, eh!

Genio 10: Quello è un pelucco?

Ahmed: Con una moneta è un po' più vistoso!

Narrador: Amina probó a contarle un cuento sobre un lanzador de cuchillos que trabajaba en un circo.

Narrador: Y Ayu... hizo lo que pudo.

Ayu: ¿Ves ese jarrón?

Genio 10: ¡Para, para, que veo que me conviertes en piedra a mí también!

Genio 10: ¿De verdad solo sabes hacer ese hechizo?

Ayu: Mi padre murió cuando empezaba a enseñarme.

Ayu: Y, además, como genio era muy bueno...

Ayu: Pero como profesor dejaba bastante que desear.

Genio 10: ¡Ja!, suele pasar.

Genio 10: Veamos... ¿Qué podéis hacer para mí?

Genio: Mmmmm...

Genio 10: Os propondré un reto,

Genio 10: y se conseguís vencerme...

Genio 10: ¡¡Iré a vuestro palacio y desharé el hechizo!!

Ayu: ¡¡Genial!! ¡Podemos ganarte a lo que quieras!

Narratore: Amina provò a raccontargli una storia su un lanciatore di coltelli che lavorava in un circo.

Narratore: Ayu... fece il possibile.

Ayu: Vedi quel vaso?

Genio 10: Fermati, ferma! Vedo che trasformi in pietra anche me, altroché!

Genio 10: Davvero sai solo fare questo incantesimo?

Ayu: Mio padre è morto quando stava iniziando ad insegnarmi.

Ayu: Inoltre, come genio era molto bravo...

Ayu: ...ma come maestro lasciava abbastanza a desiderare.

Genio 10: Ah! Capita spesso.

Genio 10: Vediamo... Che potete fare per me?

Genio 10: Mhhhhh...

Genio 10: Vi propongo una sfida e ...

Genio 10: ... se riuscite a battermi, ...

Genio 10: ...verrò al vostro palazzo e scioglierò l'incantesimo!!

Ayu: Perfetto!! Possiamo batterti a qualsiasi cosa!

Amina: Oye, tú, no te flipes...

Genio 10: Okkk, pues tendréis que ganarme...

Genio 10: *¡¡Fushhh!!*

Genio 10: ...a una partida...

Genio 10: ¡¡¡DE *SHATRANJ*!!!

Ahmed: ¡Ay! ¡No!

Ayu: ¿No había otra cosa?

Amina: Tranquilos...

Amina: ¡¡Yo ganaré esa partida!!

Genio 10: ¿Te enfrentarás a mí entonces, niña?

Amina: ¡Sí!

Ayu: ¿Tú? ¡¡Pero tú no sabes jugar al *shatranj*!!

Amina: Shhhhh, ¡calla!

Amina: Ehi, tu, non gasarti...

Genio 10: Okkk, allora dovrete battermi...

Genio 10: *Fushhh!!*

Genio 10: ... in una partita...

Genio 10: ...DI *SHATRANJ*!!!

Ahmed: AHHH! No!

Ayu: Non c'era altro a cui giocare?

Amina: Tranquilli, ...

Amina: ...vincerò io questa partita!!

Genio 10: Sarai tu ad affrontarmi, bambina?

Amina: Sì!

Ayu: Tu? Ma non sai giocare a *shatranj*!

Amina: Shhhhh, fai silenzio!

Genio 10: Lo único... Qué si perdéis...

Amina: Si perdemos, ¿qué?

Genio 10: Si perdéis, tendréis que trabajar como sirvientes para mí durante...

Genio 10: ¡Un mes!

Amina: ¿¿Un mes??

Genio 10: Sí, que Hamza lleva tiempo pidiéndome vacaciones, y empieza a darme penilla.

Hamza: ...

Amina: Está bien, ¡¡ aceptamos!!

Ayu: ¿Cómo que aceptamos? ¡Yo no quiero trabajar de sirviente durante un mes!

Ahmed: ¡¡Ni yooo!!

Genio 10: Bueno, ¿qué? ¿empezamos?

Ayu: Eh...

Amina: ¡Sí!

Amina: *Plic*

Amina: ¡Tu turno!

Narrador: Ambos jugadores se concentraron mucho en la partida.

Genio 10: L'unica cosa... Se perdete...

Amina: Se perdiamo... cosa?

Genio 10: Se perdete, dovrete lavorare come miei servi per...

Genio 10: ...un mese!

Amina: Un mese??

Genio 10: Sì. Hamza è da un po' che mi chiede le ferie, inizia a farmi un po' pena.

Hamza: ...

Amina: Va bene, accettiamo!!

Ayu: Come accettiamo? Io non voglio fare da serva per un mese!

Ahmed: Nemmeno io!

Genio 10: Beh, quindi? Iniziamo?

Ayu: Ehhh!?

Amina: Sì!

Amina: *Plic*

Amina: Tocca a te!

Narratore: Entrambi i giocatori si concentrarono tanto sulla partita.

Narrador: ¡Muchísimo!

Narrador: Y para sorpresa de sus amigos, Amina parecía jugar estupendamente.

Ayu: Pero, a ver, ¿desde cuándo tú sabes jugar al *shatranj*?

Ayu: ¡Se supone que todo este lío es porque tu padre no tenía con quién jugar!

Genio 10: ¿¿Por qué gritas??

Genio 10: ¡¡Aquí hay gente que intenta concentrarse!!

Amina: A ver, cuando mi padre empezó a montar el drama porque nadie se atrevía ya a jugar contra él...

Amina: Decidí aprender a jugar.

Genio 10: No te enrolles, que te toca mover.

Amina: Estuve meses leyendo todos los libros que había sobre el *shatranj* en la biblioteca.

Amina: Y jugando partidas y partidas contra mí misma.

Amina: Al crecer como hija única en el palacio sé de primera mano lo que es sentirse sola.

Narratore: Tantissimo!

Narratore: Cogliendo di sorpresa i suoi amici, Amina sembrava giocare stupendamente.

Ayu: Scusa, ma da quando tu sai giocare a *shatranj*!?

Ayu: Si suppone che questo disastro sia successo perché tuo padre non sapeva con chi giocare

Genio 10: Perché gridi??

Genio 10: Qui c'è gente che prova a concentrarsi!!

Amina: Ecco... Quando mio padre iniziò a fare una tragedia sul fatto che nessuno avesse il coraggio di sfidarlo...

Amina: ... imparai a giocare.

Genio 10: Non allungarti, tocca a te.

Amina: Passai mesi a leggere tutti i libri che c'erano in biblioteca sullo *shatranj*...

Amina: ... e a giocare partite su partite contro me stessa.

Amina: Crescendo come figlia unica nel palazzo, so per esperienza cosa si prova a sentirsi sola.

Amina: Por eso entendía la tristeza de mi padre.

Ahmed: Entonces, ¿¿esta es la primera partida que juegas??

Amina: Ehhh... Contra alguien que no sea yo misma, sí.

Ayu: ¡Madre mía, estamos perdidos!

Genio 10: ¿¿Pero vais a hacer el favor de callaros?? ¡Así no hay quien pueda pensar!

Genio 10: Tu turno.

Narrador: El enfrentamiento siguió estando reñido, y los dos contrincantes cada vez necesitaban más tiempo para decidir sus movimientos.

Ayu: Y si sabes jugar así de bien, ¿por qué nunca llegaste a jugar contra tu padre?

Genio 10: Ya veo que no vais a callar, ok...

Amina: Fui aplazando el momento de proponérselo,

Amina: porque quería estar preparada para ser una buena rival.

Amina: Pero un día pensé que nunca sería lo suficientemente buena para enfrentarme a él y que me tomase en serio...

Amina: Así que le propuse invocar al genio.

Amina: (Lo cual también me apetecía mucho).

Amina: Perciò capivo la tristezza di mio padre.

Ahmed: Quindi, questa è la prima partita che giochi??

Amina: Ehm... Contro qualcuno che non sia io, sì.

Ayu: Oh mamma! Siamo fritti!

Genio 10: Fate il favore di stare zitti? Così non è possibile concentrarsi!

Genio 10: È il tuo turno.

Narratore: Il confronto continuava ad essere combattuto e i due sfidanti avevano sempre bisogno di più tempo per decidere i loro movimenti.

Ayu: Ma se sai giocare così bene, perché non sei mai riuscita a giocare con tuo padre?

Genio 10: Vedo proprio che non riuscite a stare zitti, ok...

Amina: Rimandavo il momento in cui proporglielo...

Amina. ...perché volevo allenarmi per essere un buon rivale.

Amina: Però, un giorno, pensai che non sarei mai stata abbastanza brava per poterlo sfidare e che non mi avrebbe mai presa sul serio.

Amina: Così gli proposi di invocare il genio...

Amina: ... (altra cosa che mi attirava molto).

Amina: Y luego ya apareciste tú y todo fue tan divertido... ¡Que se me olvidaron los dramas de mi padre!

Amina: Jijiji

Ayu: Tú y yo mejores amigas para siempre, pero, por favor, ¡CON-CÉN-TRA-TE!

Ayu: ¿Ok?

Amina: Pero si eres tú la que no deja de preguntarme cosas...

Narrador: La partida se fue acelerando, y a pesar de que para Ahmed y Ayu, que desconocían las reglas del juego, todo lo que sucedía en el tablero era un misterio...

Narrador: ... Que Amina estuviese perdiendo una pieza tras otra no les daba buena espina.

Ayu: Esto no pinta bien.

Ahmed: Nada bien.

Narrador: Pero entonces, cuando todo parecía perdido...

Amina: Ji, ji

Narrador: Con un movimiento inesperado...

Amina: ¡¡Boom!!

Amina: ¡¡En tu cara!!

Amina: ¡Gané!

Amina: Dopo sei arrivata tu ed è tutto diventato così divertente...al punto di dimenticarmi i malumori di mio padre.

Amina: Ihihih!

Ayu: Io e te saremo migliori amiche per sempre, ma, per favore, CON-CE-TRA-TI!

Ayu: Ok?

Amina: Ma se sei tu quella che mi fa le domande...

Narratore: La partita si fece più veloce, e nonostante Ahmed e Ayu non conoscessero le regole (tutto ciò che accadeva sulla scacchiera era un mistero) ...

Narratore: ... il fatto che Amina perdesse una pedina dopo l'altra non dava buoni segnali.

Ayu: Non si mette bene.

Ahmed: Per niente.

Narratore: Ma proprio quando tutto sembrava perduto...

Amina: Ihih!

Narratore: ...con una mossa inaspettata...

Amina: Boom!!

Amina: Alla faccia tua!!

Amina: Ho vinto!

Amina: *Plac*

Genio 10: No... No puede ser...

Narrador: Pero sí que podía ser. Amina había derrotado al genio.

Amina: ¡Ahora tendrás que acompañarnos al palacio!

Genio 10: Pfffff... ¡Ni hablar! ¡No habéis ganado limpiamente!

Amina: ¿¿Cómo que no??

Genio 10: ¡No habéis callado ni un momento! ¡¡No había quien se concentrase!!

Ayu: ¡¡Pero qué tramposo!!

Genio 10: ¡¡Vosotras sí que habéis sido tramposas, todo el rato de cháchara!!

Genio 10: Podemos repetir la partida...

Genio 10: ...¡o podeís iros por donde habéis venido!

Narrador: Los niños se quedaron decepcionadí...

Aamaal: ¡Ejem!

Aamaal: ¿Ya estás haciendo de las tuyas?

Aamaal: ¿Otra vez?

Genio 10: Ehhhh...

Amina: *Plac*

Genio 10: No... Non può essere...

Narratore: Poteva essere, invece. Amina aveva sconfitto il genio.

Amina: Ora dovrai accompagnarci al palazzo!

Genio: Pfffff...Non se ne parla! Non avete vinto lealmente!

Amina: Come no??

Genio 10: Non siete stati zitti un attimo! Non era possibile concentrarsi!!

Ayu: Ma che imbroglione!!

Genio 10: Voi sì che siete state imbroglione, tutto il tempo a chiacchierare!!

Genio 10: Possiamo rifare la partita...

Genio 10: ...o potete tornare da dove siete venuti!

Narratore: I bambini rimasero delu...

Aamaal: Ehm!

Aamaal: Ne stai combinando una delle tue?

Aamaal: Di nuovo?

Aamaal: No tienes remedio, de verdad...

Genio 10: Ehhhh...

Aamaal: ¡Y ponte algo de ropa!

Aamaal: Hola niños, mi nombre es Aamaal.

Amina: ¿Eres la esposa del genio?

Aamaal: Digamos que él es mi esposo.

Aamaal: ¡En esta casa la que hace casi todas las cosas mágicas soy yo!

Ayu: ¡Uala! ¡Nunca había visto una genia!

Ayu: Aparte de mí, claro.

Aamaal: Te diría que somos iguales que los genios,

Aamaal: ¡aunque la verdad es que molamos incluso más!

Aamaal: Pero, claro... Ellos y su afán de protagonismo nos dejan siempre en segundo plano...

Ayu: Vaya... ya veo.

Aamaal: Y, si aquí mi esposo no piensa mover un dedo, no me quedará más remedio que ayurdos yo.

Amina: ¿De verdad?

Aamaal: Os escuché contarle la historia desde la habitación de al lado.

Aamaal: Sei senza speranza, veramente...

Gemio 10: Ehhhh...

Aamaal: E mettiti qualcosa addosso!

Aamaal: Ciao bambini, mi chiamo Aamaal.

Amina: Sei la moglie del genio?

Aamaal: Diciamo che lui è mio marito.

Aamaal: In questa casa quella che fa quasi tutte le cose magiche sono io!

Ayu: Woow! Non avevo mai visto una genia!

Ayu: Oltre me, chiaramente.

Aamaal: Ti direi che siamo uguali ai geni, ...

Aamaal: ...anche se in realtà piacciamo ancora di più!

Aamaal: Ma, chiaramente... Loro e le loro manie di protagonismo ci lasciano sempre in secondo piano...

Ayu: Ehhh... Mi sono accorta.

Aamaal: E, se mio marito non vuole muovere un dito, dovrò aiutarvi io, non c'è altra soluzione.

Amina: Davvero?

Aamaal: Vi ho sentito raccontare la storia dalla camera accanto.

Aamaal: Que se quede él aquí repanchingado, mientras vamos al palacio a ver tu padre.

Aamaal: Además, entre nosotras,

Aamaal: Ese tipo de hechizos se le da fatal.

Genio 10: ¿¡Pero qué dices!?

Aamaal: ¡La verdad! Además de tener mal perder, tus habilidades mágicas son bastante mediocres...

Ahmed, Amina, Ayu: Jsjsjsjsjsj

Narrador: Los niños tuvieron que aguantarse la risa.

Aamaal: ¿Todo listo para marcharnos?

Ahmed; Amina y Ayu: ¡Todo listo, Aamaal!

Aamaal: ¡Y tú!

Aamaal: Para cuando vuelva, quiero la cena preparada.

Genio 10: Pero para eso ya tenemos a Hamza.

Aamaal: Ni hablar, tú mismo dijiste que necesitaba vacaciones.

Aamaal: Mientras estabais concentrados en la partida, le dije que podía marcharse un par de meses.

Genio 10: ¿¿Un par de meses??

Aamaal: Rimanga pure qui appollaiato, noi andiamo al palazzo a visitare tuo padre.

Aamaal: Inoltre, che rimanga tra noi, ...

Aamaal: ...con questo tipo di incantesimi è un disastro.

Genio 10: Ma che dici!?

Aamaal: La verità! Oltre a non saper perdere, le abilità magiche sono abbastanza mediocri...

Ahmed, Amina e Ayu: Ihihihih

Narratore: I bambini dovettero trattenere le risate.

Aamaal: Tutto pronto alla partenza?

Ahmed, Amina e Ayu: Tutto pronto, Aamaal!

Aamaal: E tu!

Aamaal: Voglio la cena pronta quando torno.

Genio 10: Ma per queste cose c'è Hamza.

Aamaal: Neanche per scherzo, tu stesso hai detto che aveva bisogno di vacanze.

Aamaal: Mentre eravate concentrati sulla partita, gli ho detto che poteva stare tranquillo per un paio di mesi.

Genio 10: Un paio di mesi??

Aamaal: ¡Y pagados, además!

Aamaal: ¡¡Ya puedes esforzarte en preparar algo rico!!

Aamaal: ¡Busca una buena receta!

Aamaal: ¡Chaoooooo!

Ahmed: ¡Pringooooooooo!

Ayu: ¡Jajajajaja!

Aamaal: E anche pagati!

Aamaal: Puoi sforzarti a preparare qualcosa di buono!!

Aamaal: Trova una bella ricetta!

Aamaal: Ciaoooooooo!

Ahmed: Babbeoooooooo!

Ayu: Ahahahahah!

3.7 CAPÍTULO 6

Narrador: Aunque la idea inicial era deshacer el hechizo sin causar mucho revuelo...

Narrador: ... en el palacio llevaban días alteradísimos, después de que Farah hubiese encontrado petrificado al sultán.

Narrador: Cuando vieron aparecer los niños acompañados de esa extraña genia...

Narrador: ... todos corrieron a ver qué ocurría.

Aamaal: ¡Caramba! Nunca había actuado con tanto público. ¡¡ Qué presión!!

Ayu: ¿Crees que podrás deshacer el hechizo?

Aamaal: Ufff... Es una piedra durísima, creo que va a ser imposible.

Sonido: Clonk

Ayu: ¡No fastidies!

Aamaal: No, jajaja, ¡es broma!

Aamaal: *Fiuuuuum*

3.7 CAPITOLO 6

Narratore: L'idea iniziale era quella di spezzare l'incantesimo senza creare troppo scalpore, ...

Narratore: ... ma nel palazzo erano giorni tesissimi dopo che Farah aveva trovato il sultano pietrificato.

Narratore: Quando videro apparire i bambini accompagnati da quella strana genia...

Narratore: ... tutti corsero a vedere cosa stesse accadendo.

Aamaal: Caspita! Non avevo mai operato con così tanto pubblico. Che pressione!

Ayu: Credi di poter riuscire a spezzare l'incantesimo?

Aamaal: Ufff... È una pietra durissima, credo che sarà impossibile.

Suono: Clunk

Ayu: Non rompere!

Aamaal: No, ahahah. È uno scherzo!

Aamaal: *Fiuuuuum*

Sultán: *Plonk*

Sultán: ¿Qué ha pasado? ¿Por qué estáis todos mirándome?

Narrador: Amina les explicó a sus padres lo sucedido.

Narrador: Y ellos se mostraron bastante comprensivos.

Narrador: Les presentó a Ahmed y a Aamaal.

Sultán y Farah: Encantados.

Ahmed: Eso sí, si algún día se le acerca alguien pidiéndole un vaso de agua o algo así, no sea rancio, ¿ok?

Ahmed: Nos hubiese ahorrado cantidad de problemas.

Sultán: ¿De qué hablas?

Narrador: Cuando Ahmed volvió al mercado comprobó que sus padres no se habían percatado de su ausencia...

Mamá de Ahmed: Anda, llévale esto a los del puesto de la esquina.

Narrador: ... y que en la ciudad nadie había llegado a enterarse de que el sultán había sido convertido en piedra.

Sultano: *Plonk*

Sultano: Cos'è successo? Perché mi guardate tutti?

Narratore: Amina spiegò ai suoi genitori quanto successo...

Narratore: ... e loro furono abbastanza comprensivi.

Narratore: Gli presentò Ahmed e Aamaal.

Sultano e Farah: Piacere.

Ahmed: Ecco, se un giorno Le si avvicina qualcuno chiedendoLe un bicchiere d'acqua o qualcosa di simile, non sia sgarbato, ok?

Ahmed: Ci avrebbe evitato un sacco di problemi.

Sultano: Di che parli?

Narratore: Quando Ahmed tornò al mercato, comprovò che i genitori non si erano resi conto della sua assenza...

Mamma di Ahmed: Vai, porta questo a quelli del banco all'angolo.

Narratore: ... e che nessuno in città era riuscito a capire che il sultano era stato trasformato in pietra.

Narrador: El único que lo sabía era Ibrahim, que se alegró mucho de volver a ver a su amigo sano y salvo.

Ibrahim: ¿Has aprendido algún truco nuevo entre tanto genio?

Ahmed: ¡Qué va! Son una gente rarísima...

Narrador: Además de retomar su vida normal, ahora podía entrar al palacio siempre que quisiera sin tener que esconderse.

Ahmed: ¡Mohamed, Abdul, buenas tardes!

Guardia: Buenas tardes, señorito Ahmed, ¡adelante!

Amina: Con la de tiempo que pasas aquí con nosotros...

Amina: ... deberías tener ya tu propia habitación.

Ahmed: ¡Pues ojalá! Por habitaciones vacías no será...

Amina: Hablaré con mi padre.

Narrador: La amistad de los tres duraría muchos años.

Narrador: De la misma manera que jugaban en el palacio, a menudo las niñas iban a ver a Ahmed al mercado.

Fatima: ¡Hola, Amina! ¡Hola, Ayu!

Amina: ¡Señora Fatima! ¿Qué tal va esa rodilla?

Narrador: Y, a veces, los tres se acercaban a la puerta sur para ver si estaban Sabira y Rachid de vuelta de alguno de sus viajes por el desierto.

Narratore: L'unico a saperlo era Ibrahim, che fu molto felice di rivedere il suo amico sano e salvo.

Ibrahim: Tra tanti geni, hai imparato qualche nuovo trucco?

Ahmed: Macché! Sono molto particolari...

Narratore: Oltre al ritorno alla sua vita normale, ora Ahmed poteva anche entrare nel palazzo quando voleva, senza doversi nascondere.

Ahmed: Mohamed, Abdul, buon pomeriggio!

Guardia: Buon pomeriggio, signorino Ahmed, prego!

Amina: Con tutto il tempo che passi con noi...

Amina: ... dovresti già avere la tua stanza.

Ahmed: Beh, magari! Di certo non mancano le stanze...

Amina: Ne parlerò con mio padre.

Narratore: I tre bambini furono amici per tanti anni.

Narratore: Oltre al tempo passato a giocare nel palazzo, spesso le bambine andavano a visitare Ahmed al mercato.

Fatima: Ciao Amina! Ciao Ayu!

Amina: Signora Fatima! Come va il ginocchio?

Narratore: A volte, i tre si avvicinavano alla porta Sud per vedere se Sabira e Rachid erano di ritorno da qualche viaggio nel deserto.

Sabira: ¿Qué? ¿Os animáis a verniros con nosotros?

Ayu: Mmm...

Ayu: La última vez la cosa no acabó demasiado bien...

Sabira: ¡No seáis finolis! ¡No fue para tanto!

Sabira: ¡Mi hermano solo perdió una de las dos orejas! ¡Jajajajajaja!

Narrador: Cuando, con más calma, Amina les contó a sus padres toda la historia...

Narrador: ... tuvo que explicarles que se había convertido en una gran jugadora de *shatranj*.

Sultán: ¡Eso habrá que verlo!

Narrador: Padre e hija empezaron a jugar a diario, y Amina resultó ser una digna contricante.

Narrador: ¡El sultán no podía esconder su entusiasmo!

Sultán: ¿¿¿Otra partida!??

Farah: ¡¡¡ Es ya muy tarde, haced el favor de iros a dormir!!!

Narrador: En cuanto se corrió la voz de que el sultán era derrotado con frecuencia por su jovencísima hija, sin consecuencia alguna para ella...

Sabira: Che c'è? Avete voglia di venire con noi?

Ayu: Mhhh...

Ayu: L'ultima volta non è andata per niente bene...

Sabira: Non fate i sofisticati! Non è successo granché!

Sabira: Mio fratello ha perso solo un orecchio! Ahahahahahahah!

Narratore: Quando, con più calma, Amina raccontò ai suoi genitori tutta la storia...

Narratore: ... dovette spiegargli che era diventata una grande giocatrice di *shatranj*.

Sultano: Questo lo vedremo!

Narratore: Padre e figlia iniziarono a giocare quotidianamente e Amina si rivelò una degna avversaria.

Narratore: Il sultano non riusciva a nascondere l'entusiasmo.

Sultano: Un'altra!??

Farah: È tardissimo, per piacere andate a dormire!!!

Narratore: Una volta saputo che la giovanissima figlia del sultano batteva frequentemente il padre senza subirne le conseguenze, ...

Narrador: ... varios de sus antiguos rivales se animaron a volver al palacio y retomar sus partidas.

Narrador: Hacía años que el sultán no se divertía tanto.

Narrador: También Ahmed y Ayu aprendieron a jugar al *shatranj*.

Narrador: Bueno, todo el mundo pareció entonces querer aprender.

Farah: ¿Y a mí? ¿Alguien me enseña a jugar a mí también?

Narrador: Un día incluso apareció el genio del palacio de la roca, animado por su esposa. Ambos hicieron buenas migas y quedaban de vez en cuando para jugar.

Genio 10: Acabamos esta partida y me marchó volando, ¡que tengo que preparar la cena!

Sultán: ¿Hamza sigue de vacaciones?

Genio 10: ¡No, no qué va! ¡Pero le he cogido el gusto a cocinar, deberías probarlo tú también!

Narrador: Pero si algo valioso hizo Aamaal fue tomar a Ayu como aprendiz.

Narrador: Unas veces se veían en el palacio de una.

Narrador: Y otras en el palacio de la otra:

Ayu: ¡Hola!

Narratore ... alcuni dei suoi antichi rivali trovarono il coraggio di tornare al palazzo e riprendere a giocare.

Narratore: Erano anni che il sultano non si divertiva così,

Narratore: Anche Ahmed e Ayu impararono a giocare a *shatranj*.

Narratore: Sembrava che tutto il mondo volesse imparare a giocare.

Farah: Ed io? Qualcuno insegna a giocare anche a me?

Narratore: Un giorno apparve anche il genio del palazzo di roccia, spinto dalla moglie. I due diventarono amici e si vedevano di tanto in tanto per giocare.

Genio 10: Finiamo questa partita e scappo volando, devo preparare la cena!

Sultano: Hamza è ancora in vacanza?

Genio 10: No, è tornato! Però ci ho preso gusto a cucinare, dovresti provare anche tu!

Narratore: Coraggiosamente, Aamaal prese come apprendista Ayu.

Narratore: Delle volte si vedevano nel palazzo di una e...

Narratore: ... e altre nel palazzo dell'altra.

Ayu: Ciao!

Narrador: También un día, Aamaal invitó a algunas amigas que le contaron a Ayu cosas superútiles.

Narrador: Y le enseñó a concentrarse...

Narrador: ... a utilizar esa energía que fluía en su interior...

Narrador: ... y que no era otra cosa que magia.

Narrador: Unos días las cosas le salían bien, y Ayu se ponía muy contenta.

Narrador: Pero otros, cuando se atascaba con algo, se frustraba.

Ayu: ¡Argh!

Ayu: ¡No valgo para esto!

Ayu: ¡Estoy harta!

Aamaal: ¡Ey, ey, ey! ¡Tranquila!

Aamaal: Claro que vales.

Aamaal: Ven, descancemos un rato.

Narrador: A Aamaal le encantaba subir a cualquier torre bien alta a mirar el mar.

Aamaal: Por cierto...

Aamaal: Ayu...

Aamaal: Ese nombre...

Narratore: Inoltre, un giorno Aamaal invitò alcune delle sue amiche che dissero ad Ayu cose utilissime.

Narratore: Aamaal le insegnò a concentrarsi, ...

Narratore: ... a utilizzare l'energia che scorreva nel suo corpo, ...

Narratore: ... che non era altro che magia.

Narratore: Delle volte, Ayu era molto contenta perché le cose le riuscivano.

Narratore: Però in altre occasioni, quando non riusciva in qualcosa, si buttava giù.

Ayu: Argh!

Ayu: La magia non è per me!

Ayu: Sono stufa!

Aamaal: Ehi, ehi, ehi! Calma!

Aamaal: Certo che la magia è per te.

Aamaal: Dai, riposiamoci un po'.

Narratore: Ad Aamaal piaceva tanto salire sulle torri alte per poter vedere il mare.

Aamaal: A proposito...

Aamaal: Ayu...

Aamaal: Questo nome...

Ayu: Ayu es como me llamaba mi padre.

Ayu: El nombre completo es Ayumi.

Aamaal: Es un nombre extranjero, ¿no?

Ayu: Mi madre no era de por aquí.

Ayu: Mi padre decía que ella era de muy muy lejos.

Aamaal: Ayumi es un nombre precioso.

Ayu: Quiere decir “paso a paso”:

Aamaal: ¿Ves? Pues eso es lo que estamos haciendo, aprender sin prisa.

Aamaal: Es normal que las cosas no salgan a la primera.

Aamaal: Pero no hay que agobiarse.

Aamaal: Irán saliendo, y ya verás.

Ayu: Sí...

Aamaal: Paso a paso-

Narrador: Y sí, poco a poco, fue aprendiendo y mejorando, gracias a las enseñanzas de Aamaal y también al apoyo de sus amigos.

Ayu: Ayu è come mi chiamava mio padre.

Ayu: Il nome completo è Ayumi.

Aamaal: È un nome straniero, giusto?

Ayu: Mia madre non era di queste parti.

Ayu: Mio padre diceva che lei veniva da tanto tanto lontano.

Aamaal: Ayumi è un nome molto bello.

Ayu: Vuol dire “un passo alla volta”.

Aamaal: Vedi? Beh, è quello che stiamo facendo, imparare senza alcuna fretta.

Aamaal: È normale che le cose non riescano la prima volta.

Aamaal: Ma non c'è da preoccuparsi troppo.

Aamaal: Ci riuscirai, vedrai.

Ayu: Sì...

Aamaal: Un passo alla volta.

Narratore: E così fu, un poco alla volta, Ayu imparava e migliorava, grazie agli insegnamenti di Aamaal e anche al sostegno dei suoi amici.

Alguien: ¡Venga, venga!

Alguien: ¡Tú puedes!

Narrador: Un día hizo que uno de los árboles del jardín diese unas sabrosas manzanas de chocolate.

Amina: El chocolate va fatal para el acné.

Ayu: ¿Qué es el acné?

Narrador: Y otro creó un doble de Ahmed para que trabajase en el mercado en su lugar.

Alguien: ¡Ahmed, ven a echarme una mano!

Narrador: Pero no duró mucho.

Narrador: Aprendió a aumentar de tamaño para, en caso de necesitarlo, resultar más amenazadora.

Ayu: ¿Asusto?

Amina: Sigues siendo adorable.

Ahmed: Pero más grande.

Narrador: Aprendió también hacerse invisible.

Ahmed: Esto me hubiese venido de perlas en su momento...

Amina: Mmmm... Sigues proyectando sombra.

Qualcuno: Dai, dai!

Qualcuno: Ce la puoi fare!

Narratore: Un giorno fece crescere su uno degli alberi del giardino delle saporosissime mele di cioccolato.

Amina: Il cioccolato per l'acne è un disastro.

Ayu: Cos'è l'acne?

Narratore: Un altro giorno, creò un clone di Ahmed affinché lavorasse al suo posto.

Qualcuno: Ahmed, vieni a darci una mano.

Narratore: Ma non durò molto.

Narratore: Imparò a crescere di misura per essere più minacciosa in caso di necessità.

Ayu: Faccio paura?

Amina: Sei sempre adorabile.

Ahmed: Ma più grande.

Narratore: Imparò anche a diventare invisibile.

Ahmed: Questo mi sarebbe stato utilissimo al momento giusto...

Amina: Mhhh... Continui a proiettare l'ombra.

Narrador: Y para el cumpleaños de Amina consiguió convertir uno de los caballos del palacio...

Narrador: ¡En un precioso unicornio!

Amina: ¡Eso es! ¡Mucho mejor así para una hija de sultán!

Narrador: Y aunque los progresos eran evidentes...

Ahmed: Ya he acabado el de Simbad y me ha encantado.

Ahmed: ¿Cuál me puedo llevar ahora?

Narrador: ... a veces Ayu metía la pata.

Ayu: ¡¡¡ Ayayayay, la que he liado!!!

Ayu: ¡¡¡ Tenéis que venir!!!

Ayu: ¡Se cruzó en medio cuando estaba intentando hacer un hechizo!

Ayu: ¡Y a Aamaal no puedo pedirle ayuda porque me dijo que se iba de viaje!

Ahmed: ¡Ay, cielos!

Ahmed: ¿Pero se puede saber qué has he...?

Narrador: ¡Metía la pata...

Narratore: Per il compleanno di Amina riuscì a trasformare uno dei cavalli del palazzo...

Narratore: ... in un bellissimo unicorno!

Amina: Finalmente! Molto meglio per una figlia del sultano!

Narratore: E anche se i progressi erano evidenti, ...

Ahmed: Ho già finito il libro su Simbad e mi è piaciuto tanto.

Ahmed: Quale posso prendermi ora?

Narratore: ... delle volte Ayu le combinava grosse.

Ayu: Oi oi oi, cosa ho combinato!!!

Ayu: Dovete venire!!!

Ayu: Si è messa in mezzo quando stavo provando un incantesimo!

Ayu: E non posso chiedere aiuto ad Aamaal perché mi ha detto che avrebbe fatto un viaggio.

Ahmed: Oddio!

Ahmed: Ma si può sapere che hai combina...

Narratore: Le combinava...

Narrador: ... hasta el fondo!

Amina: Ay, no, ¡ y ahora mi madre!

Amina: ¿Se puede saber que te pasa con mi familia?

Narratore: ... veramente grosse!

Amina: Oh no, ora pure mia madre!

Amina: Si può sapere che cos'hai contro la mia famiglia?

Agradecimiento

Este cómic es también para Pablo, que me pidió un tebeo para niños cuando era niño y ya va a la universidad XD.

Muchas gracias a Pepe, Eva, David, Marcela, Ed, Guille, Megumi, Óscar, Edu, Inés, Germán, Hematocrítico, Senar, Bea, Isa Marion, Soraya, Alba, Sabela, Pedro (De Al Fanar), Enrique y Sara.

Gracias a Ainielle Serrano por los flats del segundo capítulo y a Francisco Riobos por su asesoramiento para el dragón de las páginas 112 y 113.

Y me dejo a alguien seguro, ¡disculpas!

Ringraziamenti

Questo fumetto è anche per Pablo, che mi chiese un giornalino per bambini quando andava a scuola e ora va all'università XD.

Molte grazie a Pepe, Eva, David, Marcela, Ed, Guille, Megumi, Óscar, Edu, Inés, Germán, Hematocrítico, Senar, Bea, Isa Marion, Soraya, Alba, Sabela, Pedro (De Al Fanar), Enrique e Sara.

Grazie a Ainielle Serrano per i flat del secondo capitolo e a Francisco Riobos per la supervisione del drago a pagina 112 e 113.

Sicuramente dimentico qualcuno, scusatemi!

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

La traducción es un proceso en el que, citando a Umberto Eco, se intenta “decir casi la misma cosa” en un idioma diferente³⁵. Un proceso, según Hurtado Albir, determinado por la equivalencia, un concepto flexible y dinámico, que se modifica al cambiar de contexto, texto original y exigencias del público meta³⁶. El fin último de la traducción y del concepto de equivalencia es generar en los receptores de la traducción el efecto que han percibido y perciben los receptores del texto original.

El método representa un *modus operandi* que el traductor sigue a lo largo de su traducción. Entre los cuatro tipos presentados por Hurtado Albir³⁷, el más fiel a los principios de la equivalencia es el método interpretativo-comunicativo. De hecho, a través del método interpretativo-comunicativo, el traductor intenta reproducir el efecto y la función del texto original tras una atenta fase de comprensión y reexpresión del texto original.

Afrontándome a *La pequeña genia y la partida de shatranj*, que combina el mundo de los cómics al mundo de la literatura infantil, el concepto de equivalencia y el método interpretativo-comunicativo me han parecido los medios más adecuados para cumplir la traducción del texto analizado.

Para conseguir los objetivos determinados por el concepto de equivalencia y por el método interpretativo-comunicativo que he intentado seguir en esta traducción, he escogido una estrategia conforme y funcional al tipo de texto y al concepto de equivalencia. La estrategia utilizada se basa en dos de las macroestrategias formuladas por Lörcher (1991)³⁸: la presentación de soluciones preliminares y la reformulación y la paráfrasis de los segmentos del texto original.

³⁵ Eco (2003: 9)

³⁶ Hurtado Albir (2001: 209)

³⁷ Hurtado Albir (2001: 251-256)

³⁸ Lörcher (1991)

En las siguientes páginas ilustraré algunas de las técnicas traductoras definidas por Hurtado Albir, describiéndolas sumariamente y mostrando cómo las he utilizado para solucionar algunos de los problemas con los que he debido enfrentarme a lo largo de la traducción.

4.1 AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA

La ampliación lingüística es una técnica de traducción en la que los elementos lingüísticos del texto de partida son reproducidos en el texto meta a través el empleo de un número mayor de elementos³⁹. El texto original contiene elementos gramaticales o léxicos, que, con el uso de la ampliación lingüística, son reproducidos en la lengua meta con las formas más comunes y utilizadas. La ampliación suele ser empleada para traducir, o mejor dicho describir, elementos de la cultura de partida (culturemas).

A continuación, algunos ejemplos:

Español	Italiano
Y si no quiero ayudaros, ¿qué?	E se non voglio aiutarvi, che succede?

En este caso, “¿qué?” ha sido traducido por el “che succede?”. La traducción literaria entre “qué” y “che” no sería suficiente y quedaría poco clara para el público italiano. De hecho, en italiano una pregunta formada simplemente por un “che”, generalmente pronunciada por quien escucha, indica una incomprensión o una

³⁹ Hurtado Albir (2001: 269)

expresión de sorpresa. Dicho esto, he elegido utilizar el verbo “succedere”, ya que es el más popular y más simple para el público infantil.

Español	Italiano
Tendrá de todo para nosotras cuando llegemos a su casa.	Avrà tutto il necessario quando arriveremo a casa sua.

El “de todo” ha sido sustituido por el “tutto il necessario”. En italiano la locución “avere di tutto” significa poseer cualquier tipo de bien u objeto que forma una o más categorías. En este pasaje del libro he decidido añadir el adjetivo “necesario” para formar la locución “tutto il necessario” que denota lo que es necesario en una determinada situación (en este caso la mudanza de los niños protagonistas).

4.2 COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA

La compresión lingüística es una técnica con la que “se sintetizan elementos lingüísticos” del texto original⁴⁰. Utilizando esta técnica, la oración del texto meta resulta ser más corta de la oración original, sin perder algún concepto del texto original.

Un ejemplo de compresión lingüística:

Español	Italiano

⁴⁰ Hurtado Albir (2001: 270)

<p>A ver, cuando mi padre empezó a montar el drama porque nadie se atrevía ya a jugar contra él...</p>	<p>Ecco... Quando mio padre iniziò a fare una tragedia sul fatto che nessuno avesse il coraggio di sfidarlo...</p>
---	---

En este caso, la comprensión corresponde a la traducción de la oración “jugar contra él”. He decidido utilizar el verbo “sfidare”, que considerado el contexto, significa: enfrentarse a alguien en un juego o en una competición. A pesar de la comprensión, no se han perdido los rasgos y los conceptos del texto meta.

4.3 ELISIÓN

Con esta técnica algunos elementos del texto original han sido ocultados en el texto meta. Su cancelación puede ser debida a motivos gramaticales, lexicales o culturales.

A continuación, algunos ejemplos:

Español	Italiano
<p>Sucedió que el sultán, antes de ser sultán había pasado un año entero navegando y visitando algunos de los lugares más hermosos del mundo.</p>	<p>Il sultano, prima di diventare sultano, aveva trascorso un anno intero a navigare e visitare alcuni dei posti più belli del mondo.</p>

En este caso, la oración española “sucedio que” no tiene un correspondiente, ya que en italiano la narración suele no ser introducida, por lo menos en la producción escrita. Por eso la eliminación de la locución me ha parecido la opción más funcional con respecto a los receptores del texto meta.

Español	Italiano
...y buscad alguna de las caravanas de comerciantes que cruzan el desierto también rumbo al sur.	...e cercate una delle carovane di commercianti che attraversano il deserto in direzione sud.

Aquí he decidido omitir el “también”, dado que in italiano tal elemento no aportaría algún significado adicional y sería incorrecto a nivel gramatical.

Español	Italiano
Porque mi amiga...¡también es una genia!	Anche la mia amica è una genia!

Como en el caso anterior, el “porque” no tendría un verdadero significado y una verdadera función en el texto traducido; por eso la elisión me ha parecido la opción más adecuada.

4.4 EQUIVALENTE ACUÑADO

La técnica del equivalente acuñado consiste en el uso de un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta, a pesar del hecho que tenga una forma diferente. Se utiliza principalmente para la traducción de locuciones, modismos y proverbios, ya que cambian de país a país y de idioma a idioma.

Algunos ejemplos de equivalente acuñado:

Español	Italiano
Esa noche durmió como un tronco...	Quella notte dormì come un sasso...

En esta ocasión, he decidido traducir la expresión española “dormir como un tronco” con la italiana “dormire come un sasso”, ya que hay una semejanza bastante evidente. La expresión española es definida por la RAE como una locución con el significado de “estar profundamente dormido”⁴¹. En el *Dizionario dei Modi di Dire* (Diccionario de los modismos), escrito por Monica Quartu y Elena Rossi, “dormire come un sasso” corresponde a sueño tan profundo que hace que el durmiente parezca inmóvil e insensible, como una piedra⁴².

Español	Italiano
Y la mañana siguiente se despertó	...e la mattina dopo si svegliò

⁴¹ Real Academia Española (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/tronco?m=form2>

⁴² Quartu y Rossi (2012, 129)

fresco como una lechuga.	fresco come una rosa.
---------------------------------	------------------------------

Aquí, como en el ejemplo precedente, he utilizado una locución bastante similar a la locución del texto de partida. La locución “como una lechuga”, según la RAE, define “una persona muy fresca y lozana”⁴³. Para Quartu y Rossi, la locución “fresco come una rosa” describe alguien reposado o que se encuentra en óptimas condiciones físicas⁴⁴.

Español	Italiano
¡¡Menuda genia de pacotilla que no sabe la diferencia entre el oro y la piedra, jajajaja!!	Che genia da quattro soldi , non sa la differenza tra oro e pietra, ahahahah!!

La locución “ser de pacotilla”, según la Real Academia Española, significa “ser de inferior calidad, o estar hecho sin esmero”⁴⁵. El equivalente acuñado más parecido en la estructura y más utilizado en italiano es la expresión “da quattro soldi”, que indica la poca calidad a través de la imagen de un gasto irrisorio.

⁴³ Real Academia Española (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/lechuga?m=form2>

⁴⁴ Quartu y Rossi (2012, 351)

⁴⁵ Real Academia Española (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/pacotilla>

4.5 MODULACIÓN

La técnica de la modulación requiere un “cambio de punto de vista, de enfoque, o de categoría de pensamiento en la relación con la formulación del texto original”⁴⁶.

Siguen tres ejemplos:

Español	Italiano
Y aunque intentó disimular, se puso nervioso y al final salió pitando.	E anche se provò a fingere, perse la calma e corse all’impazzata.

Ejemplo de modulación estructural, ya que en italiano no hay una estructura que se parezca al “ponerse nervioso”.

Español	Italiano
Darán el pego, pero con tanta humedad el mío se está despegando...	Reggeranno il gioco, ma con tanta umidità i miei non reggono più...

Modulación estructural debida al intento de recrear el juego de palabras del texto original, a través de la repetición del verbo “reggere”.

⁴⁶ Hurtado Albir (2001: 270)

Español	Italiano
Parecía muy concentrada en qué pieza mover, pero ese momento se empezó a alargar...	Sembrava molto concentrata su che pedina muovere, però la scelta tardava ad arrivare...

En este caso, he decidido modificar la oración ya que en italiano un momento no suele alargarse. Además, he escogido “scelta” para utilizar la locución “tardava ad arrivare”, bastante frecuente en italiano contemporáneo, que de alguna manera vuelve a proponer la idea del tiempo que va alargándose de la versión original.

4.6 PARTICULARIZACIÓN

La técnica de la particularización consiste en la sustitución de un término genérico del texto meta con un término más preciso y concreto en el texto de llegada.

Aquí dos ejemplos:

Español	Italiano
Ella accedió, y los sirvientes del sultán dispusieron todo lo necesario para la partida en un pequeño y acogedor patio en el palacio.	Ayu lo accontentò e i domestici del sultano disposero tutto il necessario per la partita in un piccolo ed accogliente cortile del palazzo.

En este caso he decidido sustituir el pronombre “ella” con el nombre del personaje, por una cuestión de claridad.

Español	Italiano
Una vez en la cocina, descargó la compra, y el tipo le dio un par de monedas de oro.	Una volta arrivato in cucina, scaricò la spesa, e il signore gli diede un paio di monete d’oro.

Aquí he cambiado “tipo” con “signore”, un término más adecuado al personaje presente en la viñeta.

4.7 PRÉSTAMO

La técnica del préstamo se basa en la integración “de una palabra de la lengua de partida tal cual”⁴⁷, sin modificaciones. El único préstamo del libro no viene del español sino del árabe. El término es *shatranj*, un juego árabe muy antiguo que se considera el antenado del moderno ajedrez. En este caso es préstamo debe considerarse puro en español y en italiano, ya que no hay ningún cambio con respecto al término original.

⁴⁷ Hurtado Albir (2001: 271)

4.8 TRANSPOSICIÓN

Con la técnica de la transposición se traduce modificando la categoría gramatical de un elemento del texto de partida.

Siguen algunos ejemplos:

Español	Italiano
Pero el sultán, precavido , siempre le decía que, ya solo podría llamarlo dos veces, debía ser para algo realmente importante.	Però il sultano, prudentemente , le diceva sempre che potendolo chiamare solo due volte, doveva essere per qualcosa di importante

Aquí el adjetivo “precavido” ha sido sustituido por el adverbio italiano “prudentemente”. La transposición es puramente estilística, dado que en italiano ambas la clases, adjetivos y adverbios, serían correctas. Sin embargo, en estos tipos de oraciones el adverbio es más frecuente.

Español	Italiano
¡Ja!, suele pasar.	Ah! Capita spesso .

El verbo “soler” tiene un equivalente en italiano, el verbo “solere”. Todavía, este verbo es un verbo arcaico, en completo desuso. Por eso, teniendo en cuenta el público meta, he decidido utilizar el adverbio “spesso”, más simple y más común.

Español	Italiano
Sin dudarlo , golpeó con un palo a la serpiente, y después de que esta huyese...	Senza alcuna esitazione , colpì il serpente con un bastone, e dopo che questo scappò...

En este pasaje del libro he traducido “dudarlo” a “alcuna esitazione”, pasando de un verbo a un adjetivo y un sustantivo. He optado por ese cambio para formar la locución “senza alcuna esitazione”, bastante frecuente en italiano.

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO: ERRORES, EXCLAMACIONES, EXPRESIONES COLOQUIALES Y ONOMATOPEYAS

Traduciendo *La paqueña genia y la partida de shatranj*, me he dado cuenta que las exclamaciones, las expresiones coloquiales, las onomatopeyas y los errores de lengua de algunos de los protagonistas (debidos a características como clase social y instrucción) son los elementos más difíciles de traducir dentro de este texto.

Los considero como los elementos a los que se debe más atención, ya que siendo culturemas cambian en cada idioma y en cada cultura. Además del cuidado y del profundo conocimiento de los idiomas con los que se trabaja, se requiere al traductor una familiaridad elevada con ambas culturas, la de partida y la de llegada. De hecho, a través el conocimiento de los hábitos culturales de las culturas implicadas en el proceso de traducción, el traductor tendrá la posibilidad de interpretar el contexto de la manera correcta.

5.1 ERRORES DE LENGUA

“Los errores son necesarios, útiles como el pan y a menudo también hermosos: un ejemplo es la torre de Pisa”; así Gianni Rodari, el escritor de *Il libro degli errori*, definía el papel de los errores en la sociedad humana⁴⁸. Los errores, entonces, podrían

⁴⁸ Domínguez (2020)

Disponible en la web: <https://www.laslibreriasrecomiendan.com/libro-de-la-semana/el-libro-de-los-errores/>

ser considerados como una parte integrante de la vida, ya que son una forma de aprendizaje, un proceso que nunca termina.

El error que será analizado es un error de lengua, hecho por Ahmed, el niño protagonista, que siendo hijo de mercaderos, representa el personaje picaresco de la historia. El autor, utilizando los orígenes humildes de su personaje, decide añadir un error a su texto, que seguramente será reconocido por los lectores.

A continuación, el ejemplo:

Español	Italiano
Bueno, yo tengo este piedro .	Beh, io ho questo damante .

En esta ocasión, he sustituido el error “piedro” con el error “damante”. He decidido modificar el término “diamante”, ya que el término “pietra”, cuando se refiere a la joyería, es más técnico y menos común de “diamante”. Además de las razones de frecuencia de uso de los dos términos, el dibujo sugiere el uso del término “diamante”, considerados color y forma del “piedro”. Volviendo a utilizar las técnicas de Hurtado Albir, este caso podría ser definido como una particularización; se traduce un término genérico como “piedra” con un término más preciso como “diamante”.

5.2 EXCLAMACIONES

Según la RAE, la exclamación puede definirse como “voz, grito o frase en que se refleja una emoción, sea de alegría, pena, indignación, cólera, asombro o cualquier otro afecto”⁴⁹.

⁴⁹ Rae (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/exclamación>

Por esta amplitud de situaciones en las que se pueden usar, traducir este tipo de expresiones es una tarea difícil, que requiere cuidado, la capacidad de identificar el contexto y el conocimiento de las culturas de partida y de llegada.

Siguen algunos ejemplos:

Español	Italiano
Jolín , me podías haber avisado de quiénes eran tus amigas...	Cavolo , potevi dirmi chi erano le tue amiche...

“Jolín” es definida por la RAE como una exclamación para “expresar irritación, enfado y asombro”⁵⁰, habitualmente usada para no utilizar expresiones más vulgares. He decidido traducirla con la exclamación italiana “cavolo”, que expresa “asombro, irritación o certeza absoluta”⁵¹ y que cumple la misma tarea de “jolín” en italiano.

Español	Italiano
Jopé , pues vaya.	Caspita , accidenti.

Como ya se ha visto en el ejemplo precedente, estas dos exclamaciones pueden ser definidas como versiones “edulcoradas” de los términos vulgares citados previamente, seguramente más adecuadas a un público infantil. “Jopé” y “jolín” comparten la misma definición en el diccionario de la RAE, mientras las de “caspita” y de “cavolo” se pueden considerar bastante similares.

Español	Italiano
¡Uala!	Woow!

⁵⁰ Rae (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/jolín>

⁵¹ Dizionario La Repubblica, (2018)

Disponible en la web: <https://dizionario.repubblica.it/Italiano/C/cavolo.html>

La exclamación “uala” expresa satisfacción, sorpresa o excitación. Considerado el significado de dicha expresión, he decidido traducirla con la exclamación “wow” que también denota satisfacción, sorpresa o excitación y que, además, es una de las expresiones onomatopéyicas más presentes en los cómics⁵².

5.3 EXPRESIONES COLOQUIALES

Las expresiones coloquiales forman parte de la comunicación cotidiana, marcada por rasgos de familiaridad e informalidad. *La paqueña genia y la partida de shatranj*, sus personajes y el público al que va dirigido implican el uso de este tipo de expresiones.

Aquí tres ejemplos:

Español	Italiano
¡Flipo!	Ma è fighissimo!

El verbo “flipar”, derivado dal inglés “flip (out)” (volverse loco), indica un estado de maravilla o admiración por parte del hablante⁵³. En cambio, en italiano, expresiones como “impazzisco” y “vado ai matti” indican una pérdida de calma y paciencia por parte del hablante. Por esta razón, he decidido utilizar el superlativo del adjetivo “fico”, en su versión más popular, de origen dialectal romana (un dialecto en el que la lenición intervocálica es una de las características más importantes)⁵⁴. El adjetivo describe algo o alguien original, atractivo o particularmente agradable⁵⁵.

⁵² Treccani (2022)

Disponible en la web: <https://www.treccani.it/vocabolario/wow/>

⁵³ Rae (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/flipar>

⁵⁴ Accademia della Crusca (2020)

Disponible en la web: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/da-dove-vengono-cosa-significano-e-come-si-usano-sfiga-sfigato-e-che-figofico/1748>

⁵⁵ Dizionari La Repubblica (2018)

Español	Italiano
¡Pasando!	Non mi interessa!

Esta expresión indica un desinterés por parte de quien la pronuncia. En italiano, podría traducirse con las expresiones “non mi interessa” y “me ne frego”. He escogido la primera, ya que “me ne frego” me parece más agresiva y, incluso, solía ser dicho del régimen fascista.

Español	Italiano
¡Pringaooooooooo!	Babbeoooooooo!

El término “pringado” denota una “persona que se deja engañar fácilmente”⁵⁶, traducible con el italiano “babbeo”, que indica una persona ingenua y simplona.

5.4 ONOMATOPEYAS

Las onomatopeyas son elementos léxicos, que a través de la imitación fonética, intentan reproducir el sonido y las características de las acciones o los objetos significados⁵⁷. Como explica la profesora Dovetto, de la universidad “L’Orientale” de Nápoles, las onomatopeyas son unos elementos en continua mutación. Mutan con el progreso de los objetos y fenómenos que describen, pero, sobre todo cambian de lengua a lengua. Este cambio, debido a factores culturales y ortográficos, es necesario

Disponible en la web: <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/F/fico.html>

⁵⁶ Rae (2022)

Disponible en la web: <https://dle.rae.es/pringado>

⁵⁷ Treccani (2022)

Disponible en la web: <https://www.treccani.it/vocabolario/onomatopea/>

para reasignar la inmediatez significativa, característica fundamental de las onomatopeyas⁵⁸.

Considerada la clase de edad del público meta, para traducir las onomatopeyas originales he decidido utilizar las onomatopeyas usadas en los cómics Disney (los más populares en Italia), recogidas en el *Piccolo Dizionario delle onomatopée Disney* (Pequeño Diccionario de las onomatopeyas Disney) compilado por Mattia Del Core.

A continuación, algunos ejemplos:

Español	Italiano
Grompf	*Gnam*

Estas dos onomatopeyas indican la acción de masticar de manera glotona, de un bocado⁵⁹. La onomatopeya española, pareciendo a un sonido animal, probablemente transmite de mejor manera la glotonería de Ahmed. Sin embargo, basándome en el glosario de las onomatopeyas de la Disney, no he podido encontrar una expresión más adecuada de “*gnam*” para describir la voracidad del pequeño pícaro Ahmed.

Español	Italiano
Clonk!	*Clunk*

Esta pareja de onomatopeyas, de derivación inglesa, indica un sonido sordo. En el cómic, esta onomatopeya se utiliza para describir el sonido y la atmósfera de la cueva del segundo genio encontrado por los niños. Entonces, este elemento léxico

⁵⁸ l’Orientale web magazine (2013)

Disponible en la web: <http://magazine.unior.it/ita/content/onomatopée-e-fumetto>

⁵⁹ Del Core (2020)

Disponible en la web: <https://www.ventennipaperoni.com/2020/11/13/piccolo-dizionario-delle-onomatopée-disney-seconda-parte-f-m/>

intenta replicar un sonido sordo y profundo con su eco, que se pierde en la magnitud de la cueva.

Español	Italiano
Jsjsjsjsjsj	Ihiihiih

En este caso, las dos onomatopeyas indican una sonrisa silenciosa, como para uno mismo⁶⁰. La pareja de onomatopeyas denota la risa de los tres niños, causada por los regaños y las críticas que Aamaal hace a su marido, el genio tramposo. Una sonrisa que tiene que ser silenciosa, considerada la situación, la escasa paciencia y los poderes del genio tramposo.

⁶⁰ Del Core (2020)

Disponible en la web: <https://www.ventennipaperoni.com/2020/11/13/piccolo-dizionario-delle-onomatopee-disney-seconda-parte-f-m/>

CONCLUSIÓN

El objetivo principal de este trabajo era la traducción del cómic *La pequeña genia y la partida de shatranj*, escrito por Álvaro Ortiz. Una traducción cumplida a través del análisis de los problemas de traducción y de la identificación de método y estrategias correctas. El método escogido es el interpretativo-comunicativo, considerado que permite reproponer los contenidos del texto original con los medios que ofrece la lengua de llegada.

El cómic es un género literario que viene con sus características y sus reglas; aspectos que tienen que ser respetados a la hora de traducir. Citando al Profesor Brandimonte, la traducción del cómic se enfrenta a dos clases de problemas: los traductológicos y los técnicos. Los primeros se refieren al estilo lingüístico: los cómics resultan ser obras llenas de elementos lingüísticos como interjecciones, onomatopeyas o modismos; elementos que cambian de cultura en cultura. Problemas de traducción que pueden resolverse solo a través un profundo conocimiento de ambas culturas y del contexto.

Los problemas técnicos se refieren al espacio y a la estructura de los cómics. Una estructura que no puede ser cambiada y que no permite añadir explicaciones y ampliaciones con notas a pie de página. El traductor tiene que adaptarse a los dibujos originales, conociendo la importancia de cada elemento del cómic, sea gráfico o lingüístico

Otro aspecto sobre el que fijarse es el público meta, ya que el cómic está dirigido a niños entre los siete y los ocho años. En este caso, una de las tareas más difíciles para el traductor es tener en cuenta las necesidades de los niños lectores. Los niños con esta edad tienen que ser estimulados, tienen que ampliar su vocabulario. Por esta razón el traductor no debe simplificar el texto de partida, sino encontrar equivalentes en la lengua de llegada, para poder replicar el estilo y las finalidades del autor.

El cómic *La pequeña genia y la partida de shatranj* ha sido mi primer libro traducido del español al italiano. Con esta tesis, he podido entender las características y los problemas que esconde la tarea de la traducción y al mismo tiempo he podido

apreciar los mecanismos que rigen dos géneros tan particulares como la literatura infantil y el cómic.

BIBLIOGRAFÍA

Brandimonte, Giovanni. “La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor”, en *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, XXIV Congresso AISPI*, pp.151-168.

Bravo Villasante, Carmen (1963): *Historia de la literatura infantil española*, vol. I. Madrid: Doncel.

Castillo Cañellas, Daniel (1996). “El discurso de los tebeos y su traducción”, en *Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (1996)*, pp.1-35

Eco, Umberto (2003). *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*. Milán: Bompiani.

García Del Toro, Cristina. “Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica”, en *Trans: Revista de Traductología*, num.18, pp. 123-137.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Lörscher, Wolfgang (1991). “Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation.”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 5, num. 1, pp 271-275.

Marcelo Wirnitzer, Gisela. “Hacia nuevos modelos literarios: traducción y tabúes en literatura infantil y juvenil”, en *Traducimos desde el sur: actas el VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, pp. 287-298.

Martín, Antonio (1978): *Historia del comic español: 1875-1939*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.

Pascua Febles, Isabel. “Factores extralingüísticos de la traducción de la literatura infantil”, en *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción : actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, pp. 443-448.

Poyatos, Fernando. "Analysis of culture through its culturemes: Theory and method, in Rapport A.", en *The mutual interaction of people and their built environment*, pp. 265-274.

Quartu, Monica y Rossi, Elena (2012). *Dizionario dei modi di della lingua italiana*. Milán: Hoepli

Restaino, Franco (2004): *Storia del fumetto. Da Yellow Kid ai manga*. Torino: UTET libreria.

Rodríguez Rodríguez, Francisco y España Perez, Sergio(2019). *La traducción del cómic*. Sevilla: ACT ediciones.

Valero Garcés, Carmen (2000). "La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados", en *Trans: Revista de Traductología*, num. 4, pp. 75-88.

FUENTES ELECTRÓNICAS

Andreani, Fabiana. “Onomatopee e fumetto” [en línea]. 2013 [16 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <http://magazine.unior.it/ita/content/onomatopee-e-fumetto>

Astiberri. “Authors: Álvaro Ortiz” [en línea]. 2023 [19 de mayo de 2023]. Disponible en la Web: <https://www.astiberri.com/authors/alvaro-ortiz>

Castro, Véronica y Klibanski, Mónica. “Teresa Colomer: "Hace décadas que la escuela no sabe qué hacer con la enseñanza de la literatura"” [en línea]. Mayo 2006 [23 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://www.educ.ar/recursos/115435/teresa-colomer-hace-decadas-que-la-escuela-no-sabe-que-hacer-con-la-ensenanza-de-la-literatura>

Consulencia lingüística de “figo”, [en línea], Accademia della Crusca. Marzo 2020 [15 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/da-dove-vengono-cosa-significano-e-come-si-usano-sfiga-sfigato-e-che-figofico/1748>

Definición de “cavolo”, [en línea], Dizionario La Repubblica. 2018 [15 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cavolo.html>

Definición de “exclamación”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española [2022]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/exclamación>

Definición de “fico”, [en línea], Dizionario La Repubblica. 2018 [15 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/F/fico.html>

Definición de “flipar”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española. 2022 . [15 de abril de 2023] Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/flipar>

Definición de “jolín”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española [2022]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/jolín>

Definición de “lechuga”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española [2022]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/lechuga>

Definición de “onomatopea”, [en línea], Vocabolario Treccani. Disponible en la Web: <https://www.treccani.it/vocabolario/onomatopea/>

Definición de “pacotilla”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española [2022]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/pacotilla>

Definición de “pringado”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española. 2022 [15 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/pringado>

Definición de “tronco”, [en línea], RAE, Real Academia Española, Diccionario de la lengua española [2022]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/tronco>

Definición de “wow”, [en línea], Vocabolario Treccani. Disponible en la Web: <https://www.treccani.it/vocabolario/wow/>

Del Core, Mattia. “Piccolo dizionario delle onomatopee Disney” [en línea]. Noviembre 2020 [17 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://www.ventennipaperoni.com/2020/11/13/piccolo-dizionario-delle-onomatopee-disney>

Domínguez, Sonia. “ “El libro de los errores” de Gianni Rodari” [en línea]. Junio 2020 [15 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://www.laslibreriasrecomiendan.com/libro-de-la-semana/el-libro-de-los-errores/>

González Moreno, Juan Jesús. “El cómic español. BREVE ENESAYO DE LA HISTORIETA EN ESPAÑA” [en línea]. Mayo 2013 [5 de abril de 2023]. Disponible en la Web: https://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip_2014/JuanJesusGonzalez_El_Comic_Espanol_PDF.pdf

Grenby, Matthew O.. “The origins of children’s literature” [en línea]. Mayo 2014 [24 de abril de 2023]. Disponible en la Web: <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/the-origins-of-childrens-literature#authorBlock1>

Roscini, Alberto. “Centocinquanta (e più) anni di letteratura per l’infanzia” [en línea]. Mayo 2014 [24 de abril de 2023] . Disponible en la Web: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/bambini/Roscini_1.html

RESUMEN EN ITALIANO

L'obiettivo principale della presente tesi è la traduzione del fumetto per bambini di sette/otto anni *La pequeña genia y la partida de shatranj*, scritto da Álvaro Ortiz nel 2022. L'autore, nato a Saragozza nel 1983, dopo aver studiato disegno grafico presso la Escuela Superior de Diseño di Aragona e illustrazione presso la Escola Massana di Barcellona, inizia a pubblicare fumetti nel 2005⁶¹. *La pequeña genia y la partida de shatranj* è la prima opera che Ortiz dedica al pubblico infantile.

L'opera oggetto della traduzione combina due generi: il fumetto e la letteratura per bambini.

Per la professoressa Colomer⁶², dell'Università di Barcellona, la letteratura per bambini è un "prodotto culturale con regole proprie", definite dal suo pubblico. Un genere che quindi si plasma sulle necessità e sulle caratteristiche dei suoi lettori, caratteristica unica tra i generi letterari.

Il fumetto, considerato come "arte popolare" da Umberto Eco, è un genere caratterizzato dal discorso misto, formato da immagini e parole, che combinate narrano la storia.

Nonostante la recente creazione dei due generi analizzati, sia la letteratura per bambini che il fumetto sono dei generi caratterizzati da aspetti esclusivi. Aspetti, che data la loro importanza, devono essere rispettati e riproposti nella lingua meta al momento della traduzione.

Nonostante possa sembrare un'attività semplice a prima vista, la traduzione di opere appartenenti alla letteratura per bambini richiede abilità specifiche per affrontare le problematiche che quest'attività di traduzione presenta. Alcune delle

⁶¹ Astiberri (2023)

Disponibile in rete: <https://www.astiberri.com/authors/alvaro-ortiz>

⁶² Educ.ar (Ministerio de Educación Argentino) (2006)

Disponibile en la web: <https://www.educ.ar/recursos/115435/teresa-colomer-hace-decadas-que-la-escuela-no-sabe-que-hacer-con-la-ensenanza-de-la-literatura>

problematiche più difficoltose sono: la traduzione dei culturemi presenti nell'opera, il mantenimento della relazione tra testo e illustrazione presente nel testo originale e il trovare la maniera corretta per presentare tematiche, che data l'età dei lettori, possono considerarsi complicate.

I culturemi sono dei termini che denotano un elemento che appartiene solamente alla cultura d'origine. Questa relazione esclusiva tra termine e cultura d'origine rende la loro traduzione difficile al traduttore.

La difficoltà che questi termini generano nella traduzione della letteratura per bambini è dovuta alla mancanza di note a piè di pagina in questo genere letterario. Quindi, quando si imbattono in questo genere di termini, i traduttori sono costretti a sostituire i termini del testo originali solo attraverso l'utilizzo di un termine equivalente presente nella cultura di destinazione, di un termine più generico e neutro o di una breve descrizione del termine originale.

Secondo Pascua Febles⁶³, nella letteratura per bambini, illustrazione e testo si fondono per creare un corpo unico. L'illustrazione è un mezzo attraverso il quale viene completato, chiarito o arricchito il messaggio testuale; un elemento che attrae e stimola il lettore. Per questo motivo, l'illustratore dev'essere un profondo conoscitore dell'opera, proprio come il traduttore. Il suo compito è quello di mediare tra il messaggio che l'autore intende veicolare con la produzione scritta e le necessità e la mentalità dei lettori.

Il legame così forte tra testo e illustrazione non può venire meno al momento della traduzione. È necessario, quindi, che durante il processo traduttivo ci si concentri in egual maniera su testo ed illustrazione.

La letteratura per bambini è nata con forti finalità educative, considerata come un mezzo attraverso il quale impartire dogmi e norme morali. Nonostante la crescita dell'aspetto d'intrattenimento nel corso del tempo, si continua ad esercitare un certo tipo di rigore anche nelle opere contemporanee. Secondo Marcelo Winitzer⁶⁴, uno degli aspetti più difficili nella traduzione di questo genere di testi è la maniera in cui

⁶³ Pascua Febles (1997, 443)

⁶⁴ Marcelo Winitzer (2013, 292)

vengono recepite tematiche complicate nella cultura di destinazione. Sempre secondo la studiosa spagnola, in base alle diverse culture, alcune tematiche debbono considerarsi come veri e propri tabù, quando ci si rivolge al pubblico infantile.

Un altro aspetto che crea difficoltà al traduttore è la presenza dell'adulto "mediatore". Data l'età del pubblico a cui è dedicata l'opera, il testo deve ricevere il consenso da parte di vari "mediatori" prima di arrivare nelle mani dei lettori designati, come ad esempio l'editore che può decidere o meno se pubblicare il libro o il genitore che sceglie i libri per i propri figli. Il consenso e l'accettazione dell'opera da parte degli adulti "mediatori" si basa su alcune norme sociali non scritte, di cui i tabù precedentemente menzionati sono parte. Perciò, il traduttore dev'essere un fino conoscitore delle norme sociali di entrambe le culture; così facendo, potrà decidere coscientemente se rispettare le norme sociali o non rispettarle e cambiare un modello sociale che considera inadeguato al mondo contemporaneo.

Così come la letteratura per bambini, anche il genere del fumetto è marcato da una forte finalità di intrattenimento, che viene espressa attraverso un'ampia varietà di temi, scenari e personaggi, che variano, ad esempio, in funzione delle varie classi d'età.

Così come il genere d'appartenenza, secondo il professor Brandimonte⁶⁵ dell'Università di Messina, la traduzione del fumetto è marcata dalla necessità di dover far fronte al discorso misto che compone il fumetto, formato da comunicazione verbale e visuale.

Il traduttore, quindi, deve affrontare contemporaneamente problemi traduttologici e tecnici. Questi ultimi, nella maggior parte dei casi, sono dovuti allo spazio disponibile nelle vignette, alle caratteristiche dei disegni o agli aspetti extralinguistici che non possono essere spiegati attraverso note a piè di pagine, mancanti anche in questo genere letterario.

I problemi linguistici, che possono essere sottovalutati in un primo momento, sono un grande sfida per il traduttore. Brandimonte⁶⁶, infatti, sottolinea la grande

⁶⁵ Brandimonte (2007, 152)

⁶⁶ Brandimonte (2007, 152)

presenza di linguaggio colloquiale, frasi fatte e modi di dire nel fumetto. Così come nel caso dei culturemi, questo genere di elementi linguistici appartengono ad un'unica cultura e raramente hanno dei corrispondenti nella lingua di destinazione. Anche in questo caso il traduttore dovrà fare leva sulle sue conoscenze delle due culture coinvolte nel processo di traduzione.

Altri generi di elementi linguistici dalla forte matrice culturale sono esclamazioni e onomatopee. Come in precedenza, le varie espressioni cambiano di lingua in lingua, di paese in paese, considerate le differenze fonetiche, grammaticali e socioculturali che caratterizzano ogni lingua. Le esclamazioni possono essere utilizzate in una moltitudine di situazioni, anche molto diverse tra loro. Il traduttore dovrà, nuovamente, affidarsi alle sue capacità di riconoscere il contesto e alle sue conoscenze riguardanti la cultura d'origine e la cultura di destinazione. Le onomatopee, elementi lessicali che riproducono suoni attraverso l'imitazione fonetica, cambiano da lingua a lingua date le diverse regole grammaticali e ortografiche. Per tradurle, il traduttore dovrà documentarsi in modo da prima capirne il significato e in seconda battuta trovare l'equivalente nella cultura di destinazione.

Oltre ai problemi linguistici, la traduzione del fumetto deve misurarsi con vari problemi tecnici. Per Hurtado Albir⁶⁷, la traduzione di fumetti è condizionata dalle limitazioni di spazio, dovute alla grandezza delle nuvolette o alle caratteristiche delle illustrazioni, inalterabili e con determinate caratteristiche visuali e verbali.

Secondo Castillo, lo spazio è l'elemento con più incidenza nella traduzione di questo genere di opere; il traduttore, infatti, deve adattare la traduzione ad uno spazio ideato esclusivamente per il testo d'origine.

Nonostante tutte le difficoltà "extralinguistiche", il traduttore deve conoscere il valore che ogni elemento apporta al fumetto. La traduzione, quindi, richiede attenzione, dato che ogni elemento del fumetto deve essere rispettato, che sia linguistico o grafico.

⁶⁷ Hurtado Albir (2004, 65)

Dopo una breve introduzione al libro e alle caratteristiche dei due generi analizzati, viene presentata la proposta di traduzione de *La pequeña genia y la partida de shtranj* (traduzione italiana del titolo: *La piccola genia e la partita a shatranj*), un fumetto per bambini dell'età di 7/8 anni, di 156 pagine divise in sei capitoli. Il testo viene presentato come fosse un'edizione con testo a fronte di un'opera teatrale, in cui si possono confrontare testo originale e traduzione.

Dopo un viaggio rocambolesco, il sultano di una città araba si trova ad affrontare la solitudine; nessuno ha il coraggio di affrontarlo in una partita a *shatranj*. Disperato decide di invocare il genio conosciuto durante il suo viaggio, ma ad apparire è Ayu, figlia del genio e protagonista del libro. Data la sua tenera età, la genia non è ancora in grado di giocare a *shatranj* ma soprattutto non riesce a gestire i suoi poteri magici. A seguito di una discussione con i due protagonisti Amina, figlia del sultano, e Ahmed, figlio di mercanti e personaggio picaresco della storia, Ayu trasforma il sultano in pietra. I tre protagonisti partono alla volta del deserto nella speranza di trovare un genio che possa aiutarli a disfare l'incantesimo. Dopo tante visite e altrettante scuse da parte dei vari geni, i tre bambini riescono a ricevere l'aiuto da parte di Aamaal, anche lei genia come Ayu. Durante il viaggio i tre protagonisti avranno la possibilità di crescere e unire le loro qualità per raggiungere il loro grande obiettivo comune.

Con la proposta di traduzione del libro, viene presentata anche un'analisi della traduzione stessa; una traduzione svolta seguendo determinati metodi, strategie e tecniche. Nell'analisi vengono proposte le soluzioni adottate per risolvere i problemi incontrati lungo la traduzione.

Il metodo, considerabile come un *modus operandi* da rispettare durante tutta la traduzione, trae ispirazione da uno dei quattro metodi presentati da Hurtado Albir⁶⁸. Quello scelto è il metodo interpretativo-comunicativo. Difatti, attraverso l'interpretativo-comunicativo il traduttore prova a riprodurre l'effetto e la funzione del testo originale dopo una lunga fase di comprensione e riproposizione del testo originale. Lo scopo principale di tale metodo è quello di ricreare nei lettori della

⁶⁸Hurtado Albir (2001: 251-256)

traduzione lo stesso effetto provato dai lettori del testo originale, nonostante in alcuni casi ci si discosti dalla forma del testo originale.

Considerate le caratteristiche dell'opera oggetto di questa tesi, il suddetto metodo mi è parso il più adatto; permette, infatti, di poter riprodurre il messaggio dell'autore originale utilizzando le risorse e mezzi forniti dalla lingua di destinazione.

La strategia utilizzata per realizzare questa traduzione, invece, si basa su due delle quattro macro-strategie presentate da Lörscher⁶⁹: la presentazione di soluzioni preliminari e la parafrasi dei segmenti del testo originale.

La maggior parte dei problemi incontrati durante la traduzione può definirsi di carattere linguistico, extralinguistico o pragmatico. Le tecniche di traduzione utilizzate per risolvere alcuni dei problemi incontrati durante la traduzione sono quelle presentate da Hurtado Albir⁷⁰. Le tecniche di traduzione della studiosa spagnola possono definirsi come dei procedimenti verbali concreti, il cui è la risoluzione di un unico problema.

Le tecniche di traduzione presentate da Hurtado Albir utilizzate per la traduzione di *La pequeña genia y la partida de shatranj* sono le seguenti: ampliación linguistica (ampliación lingüística), compressione linguistica (compresión lingüística), ellissi (elisión), equivalente coniato (equivalente acuñado), modulazione (modulación), particolarizzazione (particularización), prestito (préstamo), trasposizione (transposición).

Come detto in precedenza, le tecniche di traduzione generalmente sono utilizzate per risolvere singolarmente i problemi che si incontrano durante una traduzione, dovuti alle differenze tra le due lingue con cui si lavora.

Ad esempio, l'ampliación linguistica si è rivelata utile per la risoluzione di alcuni problemi. Con l'utilizzo di questa tecnica infatti, è stato possibile modificare strutture e collocazioni spagnole, che sarebbero risultate poco chiare al pubblico italiano. Un esempio di ciò è la traduzione di "qué" nella frase "Y si no quiero

⁶⁹ Lörscher (1991)

⁷⁰ Hurtado Albir (2001: 269)

ayudaros, ¿qué?”; il “*qué*”, infatti, è stato sostituito da “*che succede?*”, una collocazione italiana con significato equivalente. Ho deciso di aggiungere il verbo “*succedere*” perché il solo “*che*” non avrebbe offerto abbastanza chiarezza, soprattutto ad un pubblico infantile.

Un'altra tecnica utile alla traduzione è stata la compressione linguistica, una tecnica che permette di rendere il testo di destinazione più scorrevole senza perdite di significato. Nell'unico caso analizzato, “*jugar contra él*” nella frase “*A ver, cuando mi padre empezó a montar el drama porque nadie se atrevía ya a jugar contra él...*” viene sostituito dal verbo “*sfidarlo*”. La frase tradotta, quindi, risulta “*Ecco... Quando mio padre iniziò a fare una tragedia sul fatto che nessuno avesse il coraggio di sfidarlo...*”, diventando, così, più scorrevole e di più facile lettura.

Un'altra tecnica con cui è stato possibile rendere la traduzione scorrevole è stata l'ellissi, attraverso la quale è stato possibile eliminare locuzioni ed elementi linguistici che non avrebbero apportato significato ulteriore alla traduzione. Il caso più esplicito è l'eliminazione della locuzione “*sucedio que*” nella frase “*Sucedio que el sultán, antes de ser sultán había pasado un año entero navegando y visitando algunos de los lugares más hermosos del mundo.*”. Inoltre, la locuzione non ha equivalenti in italiano, dato che nell'italiano contemporaneo non viene utilizzato tale tipo di espedienti introduttivi.

La tecnica dell'*equivalente acuñado* permette, a differenze delle precedenti, permette la risoluzione di problemi di traduzione che non possono definirsi esclusivamente linguistici. Difatti, la tecnica in questione permette la traduzione di locuzioni, modi di verbi e proverbi con degli equivalenti, portatori dello stesso significato ma con forme diverse. Un esempio è la traduzione dell'espressione “*de pacotilla*” nella frase “*¡¡Menuda genia de pacotilla que no sabe la diferencia entre el oro y la piedra, jajajaja!!*”. L'espressione spagnola, per la RAE, denota uno stato di qualità inferiore⁷¹; tale espressione è stata tradotta dall'espressione italiana “*da*

⁷¹ Real Academia Española (2022)

quattro soldi”, espressione dal significato simile e molto comune nell’italiano contemporaneo.

La modulazione è una tecnica che permette “un cambio di punto di vista, d’approccio o di categoria di pensiero in relazione alla formulazione del testo originale”⁷². Questa tecnica, quindi, permette di rimodellare la struttura della frase originale o di sostituirla con un modello proprio della lingua di destinazione. In uno degli esempi presentati nell’analisi, “*se puso nervioso*” è stato sostituito dalla locuzione “*perse la calma*”. In questo esempio si può notare come dal cambio di stato d’animo si passi alla perdita di una caratteristica intrinseca dello stato d’animo.

La particolarizzazione consiste nella sostituzione del termine presente nel testo originale con un termine più preciso nella traduzione. Questa tecnica, generalmente, viene utilizzata per rendere più chiaro un passaggio che, secondo le competenze del traduttore, può risultare poco chiaro al pubblico. Ad esempio, in un passaggio del libro un generico “*ella*” viene sostituito col nome proprio “*Ayu*”, così da esplicitare il personaggio in questione ad un pubblico, che data l’età, può confondersi facilmente.

La trasposizione, infine, è una tecnica con la quale un termine viene tradotto con un cambio di categoria grammaticale. Ne è esempio la traduzione del verbo “*soler*” all’interno di questo lavoro: il verbo, infatti, nonostante la presenza del corrispondente “*solere*”, è stato tradotto con l’avverbio “*spesso*”, ovvero la soluzione più comune ed utilizzata nell’italiano di oggi.

Traducendo *La paqueña genia y la partida de shatranj*, è possibile notare che esclamazioni, espressioni colloquiali, onomatopee e errori di lingua di alcuni dei protagonisti sono gli elementi più difficili da tradurre. Sono da considerarsi come gli elementi a cui dare più attenzione, considerato la loro matrice culturale.

Secondo la RAE, l’esclamazione può definirsi “un grido o una frase che rispecchia un’emozione, sia questa d’allegria, di pena, d’indignazione, di collera, di spavento o di qualsiasi altro genere”⁷³. Considerata la molteplicità di situazioni in cui

⁷² Hurtado Albir (2001: 270)

⁷³ Rae (2022)

Disponibile in rete: <https://dle.rae.es/exclamación>

sono utilizzabili le esclamazioni, la loro traduzione richiede attenzione, capacità di indentificare il contesto una profonda conoscenza delle culture di partenza e di destinazione.

Le espressioni colloquiali, formando parte della comunicazione quotidiana e informale, sono soggette a modifiche e cambiamenti dettati dalla continua evoluzione della società. Un esempio di questa continua evoluzione è l'espressione "flipò" dal verbo "flipar", prestito del verbo inglese "flip (out)" (traducibile in "dar di matto"). In spagnolo, tale espressione indica uno stato di meraviglia e ammirazione; tale stato, però, non viene designato dall'equivalente italiano, che generalmente indica uno stato di impazienza o rabbia. Perciò si è ritenuto opportuno tradurre l'espressione "flipò" con l'aggettivo colloquiale "figo", che descrive qualcosa o qualcuno particolarmente originale o apprezzabile.

Le onomatopee sono elementi lessicali che, attraverso l'imitazione fonetica, riproducono il suono e le caratteristiche delle azioni o degli oggetti significati⁷⁴. Come spiega la professoressa Devoto dell'Università "L'Orientale" di Napoli, le onomatopee sono in continua mutazione; cambiano in funzione del progresso degli oggetti e dei fenomeni che provano a riprodurre, ma soprattutto in funzione delle diverse lingue. Quest'ultimo cambio è da considerarsi necessario; le onomatopee devono adattarsi ai fattori culturali e ortografici di ogni lingua, così da conservare l'immediatezza significativa, la loro caratteristica cardine. Le onomatopee presenti nel testo originali sono state tradotte attraverso l'utilizzo del *Piccolo Dizionario delle onomatopee Disney*⁷⁵, redatto da Mattia Del Core. La scelta è ricaduta sui fumetti Disney per la popolarità della collana e per l'età dei lettori, che si avvicina all'età dei lettori a cui è dedicato il fumetto tradotto in questo lavoro.

Altro aspetto meritevole di analisi è quello degli errori di lingua presenti nel libro. In questo testo, l'unico errore di lingua viene commesso da Ahmed, coprotagonista di origini umili e rappresentante del mondo picaresco all'interno della storia. Il

⁷⁴ L'Orientale web magazine (2013)

Disponibile in rete: <http://magazine.unior.it/ita/content/onomatopoe-e-fumetto>

⁷⁵ Del Core (2020)

Disponibile in rete: <https://www.ventennipaperoni.com/2020/11/13/piccolo-dizionario-delle-onomatopoe-disney-seconda-parte-f-m/>

bambino, infatti, pronuncia “*pedro*” riferendosi a una pietra preziosa. Questo errore linguistico viene tradotto con un ulteriore errore; viene utilizzato, infatti, il termine “*damante*”. Si è preferito utilizzare un termine “derivante” da “*diamante*” sia per ragioni linguistiche che per ragioni tecniche, dato che le illustrazioni attraverso colore e forma della pietra sembrano suggerire l’utilizzo del termine diamante. Volendo utilizzare ancora una volta le tecniche di traduzione di Hurtado Albir, questo caso potrebbe essere definito come una particolarizzazione: si traduce un termine generale come “*pietra*” con un termine più specifico come “*diamante*”.

L’obiettivo principale di questa tesi era la traduzione del fumetto *La paqueña genia y la partida de shatranj*, un testo che come già detto combina due generi così particolari come la letteratura per bambini e il fumetto.

Il primo può considerarsi come un genico unico nel panorama letterario; difatti, è l’unico a doversi adattare alle caratteristiche e alle necessità del proprio pubblico. Il pubblico infantile, infatti, ha bisogno di essere stimolato e di avere mezzi attraverso i quali ampliare la propria conoscenza e il proprio vocabolario.

Così come la letteratura per bambini, anche il fumetto può definirsi come un genere con caratteristiche esclusive nel panorama dei generi letterari. Tra queste caratteristiche esclusive, due spiccano particolarmente rispetto alle altre: il registro linguistico e il discorso misto che si crea tra testo e illustrazioni.

Il fumetto *La paqueña genia y la partida de shatranj* è stato il primo libro che ho tradotto dallo spagnolo all’italiano. Con questa tesi, ho potuto capire le caratteristiche e i problemi che sono parte del compito del traduttore e allo stesso tempo ho potuto apprezzare i meccanismi che reggono due generi così particolari come la letteratura per bambini e il fumetto.